



《诗经》泰译概况与研究

A STUDY ON THAI TRANSLATION OF “THE BOOK OF SONGS”

ATITTAYA LAOCHAROEN

MASTER OF ARTS

IN

CHINESE-THAI TRANSLATION AND INTERPRETATION

SCHOOL OF LIBERAL ARTS

MAE FAH LUANG UNIVERSITY

2013

©COPYRIGHT BY MAE FAH LUANG UNIVERSITY AND

BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY

《诗经》泰译概况与研究

A STUDY ON THAI TRANSLATION OF “THE BOOK OF SONGS”

ATITTAYA LAOCHAROEN

**THIS INDEPENDENT STUDY IS A PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS
IN
CHINESE-THAI TRANSLATION AND INTERPRETATION**

**SCHOOL OF LIBERAL ARTS
MAE FAH LUANG UNIVERSITY**

2013

**©COPYRIGHT BY MAE FAH LUANG UNIVERSITY AND
BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY**

《诗经》泰译概况与研究
A STUDY ON THAI TRANSLATION OF "THE BOOK OF SONGS"

ATITTAYA LAOCHAROEN

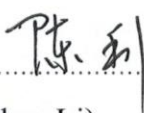
THIS INDEPENDENT STUDY HAS BEEN APPROVED
TO BE A PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS
IN
CHINESE-THAI TRANSLATION AND INTERPRETATION
2013

INDEPENDENT STUDY COMMITTEE

.....CHAIRPERSON
(Assoc. Prof. Prapin Manomaivibool)

.....ADVISOR
(Prof. Bai Chun)

.....EXAMINER
(Prof. Qiu Sulun)

.....EXAMINER
(Assoc. Prof. Chen Li)

©COPYRIGHT BY MAE FAH LUANG UNIVERSITY AND
BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY

致谢

转眼我在北京外国语大学就读已经两年了，在各位细心和体贴的老师的关怀下我从一个对中文初步理解的泰国大学生成长为一名翻译专业的研究生。

本论文从选题到完成，几易其稿，每一步都是在导师的指导下完成的，倾注了导师大量的心血，在此我向我的导师白涓教授表示深切的谢意与祝福！

本论文的完成也离不开其他各位老师、同学和朋友的关心与帮助。在此也要感谢邱苏伦、陈利等各位老师论文开题、初稿、预答辩期间所提出的宝贵意见，还要感谢各位同学们，在研究过程中给我以许多鼓励和帮助。

还要感谢父母在我求学生涯中给予我无微不至的关怀和照顾，一如既往地支持我、鼓励我。同时，还要感谢张昌惠同学、罗志美同学、林佩玲同学，林铃妃同学，卢玉同学对我的帮助，愿友谊长存！

刘丽雅

论文题目 《诗经》泰译概况与研究

作者 刘丽雅

学位 文学硕士（汉泰翻译理论与实践）

导师 白涓教授

摘要

在现今社会，人们对于中文和中国文学的学习兴趣正在日益增加。在文学界，有许多的中国文学作品都被翻译成泰文。至于对诗歌的研究，虽数量不多但也一直在延续着，仍然有一部分读者对中国诗歌感兴趣。

泰国文学界对于中国文学中诗歌的研究虽有一定数量但还是相对比较少。本人现在是学习中文的学生，同时也正在学习中文翻译。因此，本人想研究中国诗歌的翻译，以便让对中文、中国文学及诗歌感兴趣的读者有所参考和借鉴。本人要研究的书籍是《诗经》，是中国第一部诗歌总集。之所以研究《诗经》是因为《诗经》在中国诗歌文学史上有着重要的地位，且对于后人研究中国诗歌，学习中国古代文化传统，领略古诗歌的优美都有着重要影响。《诗经》的泰文译本的研究弥补了中泰对比研究中的空白。

执教于皇太后大学 Makut Onrudee 先生曾经提到：如果想得到优秀的翻译作品，一定要多研究古代诗歌，因为古代诗歌的辞藻非常优美，会让翻译者的能力得到升级。本人希望，本论文能够给对中文感兴趣的人，学习中文的人，特别是学习中国诗歌的人有所帮助。

本论文是在以另外一种不同的角度研究翻译中国文学诗歌，为他人提供借鉴。以许渊冲的“三美论”为基础，并进行分析。论文结构共分五章，主要内容如下：

第一章：绪论。阐述本论文的问题来源和重要性、研究目的、研究范围、研究方法、理论依据、预期成果以及研究限制。本论文的理论依据以许渊冲的“三美理论”中的“音美”和“形美”“意美”三部分。

第二章：《诗经》的文本简析。主要探讨《诗经》的来源，内容包括作者介绍、体例分类、表现手法以及归纳《诗经》的艺术特色。

第三章：介绍《诗经》的泰译情况。主要内容包括《诗经》泰译本介绍，《诗经》的译者介绍及翻译目的，《诗经》在网上的泰译情况。

第四章：《诗经》汉译泰对比分析。以黄荣光译本为主。详细剖析译文的标题、植物名称、动物名称翻译，并揭示译者在翻译过程中采取的策略及技巧。以许渊冲的“三美论”为基础，并分析译文是否符合理论。

第五章：结论。在本章中笔者将对全篇论文进行总结。

关键词：《诗经》/三美论/音美/形美/意美

Independent Study Title	A Study on Thai Translation of “The Book of Songs”
Author	Atittaya Laocharoen
Degree	Master of Arts (Program in Chinese – Thai Translation and Interpretation)
Advisor	Prof. Bai Chun

ABSTRACT

Nowadays, the studies of Chinese language and Chinese literature are gradually becoming popular among people. In the literary circle, there are a lot of Chinese literary works which are translated into Thai. As for the research on the book of songs, even though the amount of the research. Moreover, there are still some readers who are interested in Chinese book of songs.

In the literary circles of Thailand, although the amount of the Chinese poetry research works, as a part of Chinese literature studies, is certain; however, this amount is relatively small. The author of this thesis is a student of Chinese language, and also enrolling in Chinese translation and interpretation program. The author, therefore, desires to conduct a research on the translation of Chinese poetry in order to provide more references and understanding to those who have interests in Chinese language, literature, and poetry. The research object of this thesis is the *Book of Songs*--- the first anthology of Chinese poetry. The reason why the author chose *The Book of Songs* as the research object is because it plays an important role in the history of Chinese poetry. Also it has a significant impact on the people of the later generations who either conduct a research on Chinese poetry, study cultural traditions of the ancient China, or who appreciate the

beauty of ancient Chinese poetry. The research of Thai translated versions of *The Book of Songs* will fill the gap of Chinese-Thai languages comparative studies.

Mr. Makut Onrudee, a guest lecturer at Mae Fah Luang University once said: "If you wish to reach a degree of an excellent translation work, you need to conduct lots of research on ancient poetries since their rhetoric is exceptionally beautiful. It can improve translator's proficiency". The author of this research wishes that this thesis will be helpful for people who are interested in Chinese language, and also Chinese language students, especially those who study Chinese poetry. Providing references for readers, this thesis analyzes Chinese ancient poetry from a different perspective. The thesis is based on the Xu Yuanchong's "Three-beauty theory ". It consists of five chapters with the main contents as follows:

Chapter One: Introduction. It elucidates the statement background and significance of this thesis, including research purposes, scope, methods of study, theoretical foundation, expected results and limit of study. The foundation of this thesis is based on three elements, which are "Beauty in sound", "Beauty in form" and "Beauty in meaning" according to "Xu Yuanchong's" Three-beauty theory".

Chapter Two: Brief Analysis of *The Book of Songs*. This chapter investigates the origin of the *Book of Songs* and its contents including biographies of poets, style classification, expression methods. It also points out the artistic characteristics of *The Book of Songs*.

Chapter Three: introduce the circumstance of Thai translation of *The Book of Songs*. This chapter mainly provides an introduction of Thai translated versions of *The Book of Songs*, translators' background and their translation purposes, as well as the translation circumstance on the Internet.

Chapter Four: comparative analysis of the Chinese to Thai translation of *The Book of Songs*. On the basis of the *Huang Rongguang's* translated version, this chapter provides an in-depth analysis of the translation of the book's title, plant and animal names existing in the original text. It also illustrates the translations strategies and skills which the translators chose. This chapter

also analyses whether or not the translated version conforms to the theory, which based upon XuYuanchong's "Three-beauty theory".

Chapter Five: conclusion. This chapter provides an overall summary of the thesis.

Keywords: *The Book of Songs*/Three-beauty theory/Beauty in sound/Beauty in form/Beauty in meaning



目录

	页
致谢	(3)
中文摘要	(4)
英文摘要	(6)
目录	(9)
表目录	(11)
第一章 绪论	1
1.1 问题来源	2
1.2 研究目的	2
1.3 研究范围	2
1.4 研究方法	3
1.5 理论依据	3
1.6 预期成果	5
1.7 研究限制	5
第二章 《诗经》文本简析	6
2.1 作者介绍	6
2.2 内容简介	7

目录（续）

	页
第三章 《诗经》的泰译情况	10
3.1 《诗经》的泰译本介绍	11
3.2 译者的目的	14
3.3 《诗经》在网上的泰译情况	15
3.4 本章小结	18
第四章 《诗经》汉译泰对比分析	19
4.1 《诗经》的诗歌题目翻译	19
4.2 专有名词翻译	22
4.3 用“三美论”剖析《诗经》译本	25
4.4 ชื่ออิงบุษบาชื่อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน 与 ประวัติวรรณคดีจีน 版本的异同分析	36
4.5 本章小结	38
第五章 结论	40
5.1 题目翻译	41
5.2 专有名词翻译。（动植物名称）	41
5.3 从“三美论”进行翻译批评	41
参考文献	43

目录（续）

	页
附录	47
附录一 黄荣光版本与 Suphat Chaiwatthanaphan 译文对比的表格	48
附录二 研究论文	59
作者简历	66



表目录

表	页
3.1 《诗经》泰文译本的综述	11
3.2 《国风·关雎》的泰译文	16
3.3 《诗经·击鼓》的部分泰译文	17
4.1 动植物名称的泰译	22



第一章

绪论

1.1 问题的来源及重要性

中泰两国的友好往来有着悠久的历史，两国人民的友谊日益加深，对对方语言文化的了解也日渐深入。泰国文化的很多方面都深受着中华文化的影响。在语言方面，大量的中国闽粤人移民到泰国，他们融入到当地人的生活中，这使闽粤方言传入了泰国。如今，在泰语中有很多的词语源自福建话、潮州话。在文学方面，在泰国也出现了大量的中国文学的泰译本，从而使得中国文学在泰国读者中有广泛的流传。但大多数被翻译成泰文的中国文学作品都是散文体，至于韵文的泰译本与散文相比则相对较少。笔者身为翻译专业的学生想对中国文学属于“韵文”类的作品进行研究。笔者选择《诗经》为研究对象，因为它是中国诗歌经典文学作品之一。

《诗经》（又称诗三百）是中国最早的诗歌总集，也是唯一的被称为“经”的一本诗歌总集。收录了自商末（或周初）到春秋中叶的诗歌 311 篇。¹ 共分《风》、《雅》、《颂》三部分。其作者的身份很复杂，有民间歌手，也有文人之作；有帝王和朝廷重臣，也有宦官、走卒和农夫、农妇。从文学的角度来说，《诗经》有独特的魅力。在内容层面上作者着力展开生活世界，具有特定的政治内涵的所谓“反映生活”、“反映现实”的文学观念。

¹ 《诗经》共收集了 311 篇诗歌，其中 6 篇为笙诗，只有标题，没有内容，现存 305 篇（既有标题又有文辞的）。

《诗经》被翻译成许多语言。英语也有很多版本，但目前《诗经》的泰译情况能找到的有两个版本，而且那两个版本都不是全译本，只翻译了一部分篇章。最早的《诗经》泰译本由黄荣光（ยง อิงเกวทย์ 先生翻译。在本书里黄荣光先生只翻 48 篇，分别是《国风》39 篇、《雅》7 篇、《颂》3 篇。第二个《诗经》泰译本，译者是素帕·差瓦塔纳攀（อาจารย์สุภัทร ชัยวัฒนพันธ์）。《诗经》的泰译本，不仅资料较少，《诗经》的研究成果也很少。本论文要对《诗经》的泰译本进行研究。

随着科技的发展，让人们的生活更加快捷方便。科技对“学习”这方面也提供了很大的帮助。让学生不限制于只在教室学习了，也可以在网络上得到很多的知识。关于《诗经》的泰译也不仅在书里才能学到了，现在也能在网上找到相关《诗经》的情况。在笔者查找关于《诗经》泰译本的时候，也通过网络查找的。与此同时，也找到关于《诗经》的翻译与介绍。所以，笔者要对《诗经》在网络上的情况进行介绍，比如：《诗经》在网络上的介绍文章、评论文章等。

本论文将对《诗经》的泰译本进行分析与研究，本论文希望通过对《诗经》泰译本研究，为今后尝试《诗经》翻译的译者、提供参考资料。对《诗经》的感兴趣者提供新的参考和借鉴。

1.2 研究目的

对《诗经》泰译本 ชื่ออิง บุญบาท้อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน 进行仔细研读和研究。本论文对《诗经》泰译本 ชื่ออิง บุญบาท้อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน 进行翻译评论。通过系统性的分析，揭示出译者翻译的目的以及所采取的方式、呈现出的翻译效果。为今后翻译诗经的译者以及其他从事汉泰、泰汉文学翻译者提供参考和借鉴。

1.3 研究范围

1.3.1 研究《诗经》在泰翻译与历史:本论文将对《诗经》在泰国的泰译情况进行梳理与介绍。比如：《诗经》在泰国的泰译总共有几个版本，分别是哪一年的译本，由哪位译者进行翻译等等。

1.3.2 《诗经》泰译本研究：

本论文将对《诗经》泰译本进行分析，以黄荣光先生版本为主。在黄荣光的版本，翻译共为四十八篇。本论文选择黄荣光的泰译版本，是因为 อ.สุภัทรชัยวัฒน์ 的译本，只翻译了《国风》的部分，笔者认为这会缺乏例子的多样性，所以选择黄荣光的译本为研究对象将对 ชื่อจริง บุญบาช่อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน 与 ประวัติวรรณคดีจีน 版本的异同分析。

1.3.3 网络泰译研究：

本论文将对《诗经》的泰译在网络上的情况进行介绍，比如：《诗经》在网上的泰译版，《诗经》的介绍性文章或者评论性文章等。

1.4 研究方法

1.4.1 搜集资料。包括翻译理论的资料。有关《诗经》的注解，《诗经》的泰译本，有关诗经的论文，《诗经》在网络上的相关文章，比如：介绍性或者评论性的文章等。

1.4.2 梳理《诗经》在泰国的翻译情况，包括《诗经》在网络上的情况。

1.4.3 仔细阅读《诗经》原本，对原语进行分析，简述文本相关背景。

1.4.4 仔细阅读译文，从译者的角度看待文本，阐述译者翻译此作品的目的以及翻译策略。

1.4.5 详细对《诗经》译文进行分析，然后加以分析评论。

1.4.6 最后对《诗经》分析后，做出总结。

1.5 理论依据

本论文主要采用许渊冲的三美论。

许渊冲的“三美论”

许渊冲在其《毛泽东诗词四十二首》英法文格律体译文的序言中，首次提出了翻译的“三美”理论：“译诗不但要传达原诗的意美，还要尽可能传达它的音美和形美”。后来又补充“三美”之间的关系。意美是最重要的，音美是次要的，形美是最次要的。也就是说，要在传达原文意美的前提下，尽可能传

达原文的音美，还要在传达原文意美和音美的前提下，尽可能传达原文的形美，努力做到三美兼备。换句话说，押韵的音美和整齐的形美是必要条件，而意美却既是必要条件，又是充分条件。所谓的“三美论”为“音意形”。笔者将采取“三美论”为基础，进行分析。

1.5.1 意美

“意美是诗歌美得最高境界，是音美和形美得最终目的和归宿。为了传达“美”，可以选择和原文意似的绝妙好词，可以借用英美诗人喜见乐闻的词汇，还可以借助音美、形美来表达原文的意美（许渊冲，2006）。”²

1.5.2 音美

是指译文可以借用译语诗人喜见乐用的格律，选择原文的音似的韵脚，还可以借助双声、叠韵、重复等方法来表达原文的音美。但是刻意追求“音似”是不可取的，很难做到时也没必要强求。译诗的节奏及韵式与原诗的对应程度。有节调、押韵、顺口、好听，这是音美。笔者将对《诗经》的泰译进行分析。比如，《จุยจิ่ว》这一首，有如下的韵律：



一、首联出句后音节与首联对局第一音节押韵。

二、首联对局后音节与尾联出句后音节押韵。

三、尾联出句后音节与尾联对句第二和三押韵。

1.5.3 形美

主要指译诗的行数与原诗的行数是否一致、分节是否相当。还要尽可能保持原诗的形式(行数、长短整齐、句子对仗工整等)，这是形美。比如：《诗经》是多以四言为主兼有杂言，韵式灵活自由、不拘一格。在黄荣光先生的版本，译者也保持了原文的格律诗，如下：关关雎鸠，在河之洲。以这翻译为

²王雅清，许渊冲“三美论”关照下金陵判词的翻译. 文学教育, 12, (2012), 7.

“อุยชีวันขานย่านเกาะสินธุ นงรามงามตรุ สมคู่คู่ชน” 都是与原文相同以四言为主等。

本论文将按照许渊冲提出的“三美论”，对《诗经》及其泰译本 *ชื่ออิงบุษบาข้อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน* 进行分析与研究，首先进行原语文本分析，然后对原文和译文进行分对比。评论及总结译者翻译译文的翻译策略。

1.6 预期成果

笔者希望本论文能对汉泰、泰汉文学翻译批评及鉴赏起到借鉴的作用；《诗经》译文的分析评论及总结能对比较文学界提供参考。同时也希望本论文能够激发泰国读者对《诗经》的兴趣，激发对两国文学翻译的兴趣，从而促进和推动中泰两国文学方面的交流，进一步促进两国文化往深层次发展。

1.7 研究限制

1.7.1 《诗经》的泰译资料很少，很难查得出相关的泰译资料。

1.7.2 《诗经》的泰译本是翻译不全的，只翻译了 48 篇，这造成了研究材料的有限和缺乏多样性。

1.7.3 关于《诗经》的语言属于文言，对于汉语非母语的学者来说，理解《诗经》是存在一定的困难的。但笔者可以找到白话文的译本以及很完整的注释本来参考。

1.7.4 《诗经》的泰译情况在网络上是很少的，但笔者可以找到相关对《诗经》的介绍性文章。

第二章

《诗经》文本简析

文学是生活的反映，而生活又具有社会历史特征。研究《诗经》，首先需了解《诗经》是一部什么类型的书籍。《诗经》是公元前六世纪以前的诗歌总集，共收集了 311 篇诗歌(又称诗三百)，其中 6 篇为笙诗，只有标题，没有内容，现存 305 篇(既有标题又有文辞的)。它汇集了从西周初年到春秋中期 500 多年间的诗歌。西汉时被尊为儒家经典，始称《诗经》，并沿用至今。这些诗当初都是配乐而歌的歌词，保留着古代诗歌、音乐、舞蹈相结合的形式，但在长期的流传中，乐谱和舞蹈失传，就只剩下诗歌了。《诗经》杂用一至八句，但绝大多数的句子为四言，这 500 多年间就是四言古诗的盛行时期。《诗经》不是有一个人写的，《诗经》的历史比泰国的同类经典文学 *Mahachat Khamluang* 与 *Lilit Yuan Phai*³ 还要悠久，这两部都与诗经同一体裁。

2.1 作者介绍

《诗经》的作者成分很复杂，产生的地域也很广。除了周王朝乐官制作的乐歌，公卿、列士进献的乐歌，还有许多原来流传于民间的歌谣。这些民间歌谣是如何集中到朝廷来的，则有不同说法。其作者的身份很复杂，有民间歌手，也有文人之作；作者的身份有帝王和朝廷重臣，也有宦官、走卒和农夫、农妇。诗经里可以知道作者的章节不多，一共只知道其中 32 篇的作者。⁴

³Lilit Yuan Phai 泰文名 “ลิลิตยวนพ่าย” 是一种歌颂国王丰功伟绩的文学作品

⁴ ขง อิงลวณท์, *ข้อเท็จจริงบางข้อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน*, (กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์อินทขยาง, 2535), 60.

2.2 内容简介

2.2.1 体例分类

关于《诗经》中诗的分类，有“四始六义”之说。“四始”指《风》、《大雅》、《小雅》、《颂》的四篇列首位的诗。“六义”则指“风、雅、颂，赋、比、兴”。“风、雅、颂”是按音乐的不同对《诗经》的分类，“赋、比、兴”是《诗经》的表现手法。⁵

2.2.1.1 《风》（又称 国风）的意思是土风、风谣，也就是各地方的民歌民谣。包括了十五个地方的民歌，即“十五国风”，共 160 篇，是《诗经》中的核心内容，大部分是人们抒发自己的情感的作品。如下：

1. 周南	有 11 篇
2. 召南	有 14 篇
3. 邶	有 19 篇
4. 鄘	有 10 篇
5. 卫	有 10 篇
6. 王	有 10 篇
7. 郑	有 21 篇
8. 齐	有 11 篇
9. 魏	有 7 篇
10. 唐	有 12 篇
11. 秦	有 10 篇
12. 陈	有 10 篇
13. 桧	有 4 篇
14. 曹	有 7 篇
15. 豳	有 11 篇

⁵ 维基百科，*诗经*，检索于 2013 年 03 月 18 日，来自 <http://zh.wikipedia.org/zh/%E8%AF%97%E7%BB%8F>.

2.2.1.2《雅》共有 105 篇，是宫廷乐歌，分为《小雅》（74 篇）和《大雅》（31 篇）。“雅”是正声雅乐，是正统的宫廷乐歌，按音乐的布局又分“大雅”用于隆重盛大宴会的店里、“小雅”用于一般宴会的电力，共 105 篇，其中大雅 31 篇，小雅 74 篇

2.2.1.3《颂》

是祭祀乐歌，用于宫廷宗庙祭祀祖先、祈祷和赞颂申明之用，共有 40 篇，分为：

- | | |
|-------|--------|
| 1. 周颂 | 有 31 篇 |
| 2. 鲁颂 | 有 4 篇 |
| 3. 商颂 | 有 5 篇 |

2.2.2《诗经》的表现手法

关于《诗经》的艺术表现手法，传统的有“赋、比、兴”说。“赋”就是平铺直叙，直接表现，以质朴的语言对现实生活作直接的陈述描写。《诗经》中运用赋的表现形式多种多样。有的全是用赋体，有的章首或首章起兴，下皆用赋体，有的篇中杂以比句的描写。“比”就是打比方、比喻，有明喻、暗喻、借喻、博喻等不同的形式。“兴”是先借助他物作为诗的开头，然后再引出下文。这又有两种情况：一是“兴”句与下文有关，往往同时又起比的作用，二是“兴”句与下文无关。或联系不明显。总的说来，《风》是以抒情为多，比兴擅长，《雅》、《颂》则多叙事又来以说理，赋的手法较多。⁶ 赋比兴手法的运用，可以在极短的篇幅里造就极其动人的境界和形象，更加强诗歌的生动性、鲜明性和感染力。⁷

《诗经》主要是四言诗，再次，句式、章法和韵律比较整齐统一。《诗经》中的诗歌，绝大多数是四句成章，许多篇章采用了重章叠句的形式，有的诗作甚至整篇是同一诗章的不断重叠。《诗经》在句式、章法和音律上所具有形式整齐的特点，说明《诗经》确实经过整理加工。相传孔子做过这方面的工作，虽无定论，也可以说是事出有因。⁸

⁶ 武振玉，*诗经*，（长春：吉林文史出版社，1999），1.

⁷ 孔丘，*诗经*，（北京：北京出版社，2006），1.

⁸ 张三夕，*《诗经》的形式、内容与表现手法*，*湖北大学成人教育学院学报*，1，（2006），13.

诗经所反映的，主要是公元前十一世纪到公元前六世纪五百年间的社会生活。从这些诗歌可以看出中国人祖先的勤劳和辛苦，他们开辟土地和创造事业的情形，他们对当时的黑暗的反抗，以及他们的希望和理想。他们的欢乐和悲伤、憎恨爱恋的感情，都在这些诗歌里很生动的表现出来。⁹

2.2.3 《诗经》的艺术特色

《诗经》具有高度的艺术成就。首先它的风格自然，真实的反映了现实生活并真率的表达思想感情，具有较强的现实主义精神。另外从语言上来说，《诗经》也代表了上古汉语的一个发展阶段，适中的语言丰富多彩，其中叠音字、叠韵、双声的运用则使诗篇读起来声调和谐、流畅，富有音乐性和音律美。《诗经》的艺术特色可包括下列的几个方面，如下：¹⁰

2.2.3.1 具有较强的现实精神：在内容上的主要特征是具有朴素，生活亲切感，真实地反映了现实生活和观念。

2.2.3.2 具有“赋、比、兴”艺术表现手法的特征在内容上协调运用了“赋、比、兴”表现手法，以象征、联想，表达诗中的思想感情。

2.2.3.3 具有丰富、生动、简练、形象的语言有大量的形容词、叠音词，拟形传声等，以增强诗歌语言的艺术魅力。

2.2.3.4 以四言为主的句式《诗经》的体式大多数以四言为主，也有间而言至九言的各种句式。

现在我们知道《诗经》是一部什么书了，下一章我们来看关于《诗经》的泰译历史，看看译者们都采取了什么样的方法来解决《诗经》翻译中的难题，看看他们是否能成功再现诗歌原本的意境。

⁹ เสาวภาคย์ วรลักษณ์กุล, *คู่มือประวัติศาสตร์จีน*, (กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2548),

15.

¹⁰ 白秀兰，简析《诗经》的艺术特色，*陶瓷研究与职业教育*，1，7(2009年3月)，

46.

第三章

《诗经》的泰译情况

中泰两国文学作品的翻译历史，至今已有两百多年了。在漫长的两百多年间，出现了大量的中国文学的泰译本，中国的各类书籍被很全面的翻译成泰文介绍给泰国读者。

“泰国诗琳通公主于1981年5月首次访问了中国，中泰建交后，泰国诗琳通公主首次访问了中国，成为泰王室成员访华第一人。20年来，她已14次到中国访问、考察、研修，还将王蒙的《蝴蝶》和方方的《行云流水》翻译成了泰文，而且间还翻译了100多首唐诗宋词，并从中选出几十首，出版成两本译诗集《神韵闪耀》和《琢玉词》，后者已再版5次。诗琳通因此成为中国古典诗词翻译成泰文的第一人。”¹¹ 诗琳通公主开拓了汉泰诗歌的翻译。

¹¹ 李学志，*中国文学泰译八十年*，文学硕士论文 中国现代文学专业，（厦门：华侨大学，2011），2.

3.1 《诗经》的泰译本介绍

《诗经》是中国最古老的诗歌总集，共有三百零五篇。此部《诗经》被翻译成许多语言，英语也有很多版本。但至今《诗经》的泰译版，只有几个版本，下面我们来看《诗经》的泰译本情况有哪些：

表 3.1 《诗经》泰文译本的综述

书名	译者	出版发行	出版时间
1. วิวัฒนาการกวี นิพนธ์จีน ¹²	ขง อิงกเวทย์	กรุงเทพฯ ส่องสยาม	2512
2. วิวัฒนาการกวี นิพนธ์จีน (ชื่ออิง.ผู้ถือ)	ขง อิงกเวทย์	กรุงเทพฯ มุลนิธิเสฐียรโกเศศ- นาคะประทีป	2532
3. ชื่ออิง	ขง อิงกเวทย์	กรุงเทพฯ ยินหยาง	2535
4. ประวัติวรรณคดี จีน	สุภัทร ชัยวัฒนพันธุ์	กรุงเทพฯ สุขภาพใจ	2549
5. วิวัฒนาการ กวีนิพนธ์จีน	ขง อิงกเวทย์	กรุงเทพฯ มุลนิธิเผยแผ่ คุณธรรมเพื่อการสงเคราะห์ จีจีนเกาะ	2554

由以上内容可以看出《诗经》的泰译本有几个版本，由不同的出版社负责出版，最早的版本是 1969 年 Song Sa yam (ส่องสยาม)出版社出版，译者为黄荣光先生(ขง อิงกเวทย์)。二十年后，《诗经》泰译本再次出版，但第二版本由 Sathirakoses - nagapradipa 出版社(มูลนิธิเสฐียรโกเศศ-นาคะประทีป)出版（支持

¹² 本书在图书信息显示再架，但实体本书不存在了

作家和写作是 Sathirakoses - nagapradipa 出版社重要宗旨)。当时出版书籍的目的是为了延续和弘扬中国丰富文学，不是以获利为主。在该书出版前，黄荣光先生还健在，林运熙先生曾向 Sathirakoses - nagapradipa 出版社申请出版该书，但遭到了拒绝。那时候那卡帕蒂慈善堂出版社也通过多方渠道寻求资助，但是都以失败告终了。其原因是因为，第一当时出版需要的大量的资金，第二是因为当代人尚未意识到中国诗歌的价值，所以不愿意资助出版，第三是因为当时泰国还没有出现“汉语热”的现象，泰国的汉语教学尚未成熟。书里的内容分为两章，分别为《诗经》和《楚辞》。

第三版本是在 1992 年由阴阳出版社¹³出版。阴阳出版社注重现在汉语和中国文学越来越受到人们喜欢，在多所大学里面也开设了汉语专业，也出版了一些翻译成泰语的中国古诗，虽然不是很多，但是已经表明越来越多泰国人对这些作品感兴趣。为推动对中国古诗的研究和传播翻译有价值的作品。阴阳出版社专门将黄荣光先生翻译《诗经》的部分出版。本书内容分为五章：

1. ภาพการณ์บ้านเมืองสมัยราชวงศ์โจว 《周朝国家情况》
2. ชีวิตประวัติของขงจื้ออย่างสังเขป 《孔子传》
3. เนื้อเรื่องของหนังสือ ชื่ออิง 《诗经》 内容简介
4. คำแปลกลอนบางบทในชื่ออิง 《诗经》 泰语翻译
5. วิเคราะห์กลอนชื่ออิง 分析《诗经》

最新版本是 2011 年出版，此版本由泰国德教会紫真阁慈善机构¹⁴负责出版，决定在纪念国王陛下登基五十周年之际出版黄荣光先生的完本。以此表达在泰华人子孙对国王陛下的忠臣，同时弘扬在泰华人子孙的文化业绩。本要在佛历 2539 年（1996 年）出版。但在成书过程中，遇到较大困难。因《诗经》是文言，汉字都是古文，在打字时需要一段时间。所以此书就在 2554 年（2011 年）完成出版。此书的序言由泰国诗琳通公主编写。《中国韵文纂译》วิวัฒนาการกวีนิพนธ์จีน 内容分为六章。如下：

1. ชื่ออิงบุษบาข้อแรกของกวีนิพนธ์จีน 《诗经》
2. ขุหยวน 《屈原》
3. กวีนิพนธ์สมัยฮั่น 《汉代诗歌》

¹³ 阴阳出版社，泰语名：สำนักพิมพ์อินหยาง

¹⁴ 泰国德教会紫真阁慈善机构，泰语名 มูลนิธิเผยแผ่คุณธรรมเพื่อการสงเคราะห์จีนเกาะ

- | | |
|------------------------|-----------|
| 4. กวีนิพนธ์สมัยสามก๊ก | 《三国时期的古诗》 |
| 5. กวีนิพนธ์สมัยวุ่ย | 《魏朝古诗》 |
| 6. กวีนิพนธ์สมัยจิ้น | 《晋朝古诗》 |

第四版本是由不同译者编译，Suphat Chaiwatthanaphan (สุภัทร ชัยวัฒน์พันธ์) 为译者。出版目的是要给读者介绍中国文学史以及部分古典文学作品，让读者打好中国文学史的基础，对中国文学史激发兴趣，更让读者对中国文学史更加深入探讨。本书内容分为 12 章，如下：

第一章：中国文学概略 (ประวัติศาสตร์วรรณคดีจีนโดยสังเขป)

第二章：《诗经》(ชื้อจิง)

第三章：先秦散文(ความเรียงสมัยก่อนราชวงศ์ฉิน)

第四章：《楚辞》(ฉู่ฉี)

第五章：汉代乐府诗 (เถียงฟู่ชื้อสมัยฮั่น)

第六章：汉代赋和散文(ฟู่และความเรียงสมัยฮั่น)

第七章：魏晋诗歌(บทกวีสมัยอู่ยฺจิ้น)

第八章：唐诗(บทกวีสมัยถัง)

第九章：唐宋散文(ความเรียงสมัยถังและซ่ง)

第十章：宋词 บทกวีสมัยซ่ง

第十一章：元曲(บทกวีและบทละครสมัยเยี่ยน)

第十二章：明清小说(นวนิยายสมัยหมิงและชิง)

关于黄荣光版本翻译成泰语的只有 48 篇，分《国风》39 篇、《雅》7 篇、《颂》3 篇。Suphat Chaiwatthanaphan 的译本翻译成泰语有 11 篇，分《国风》10 篇、《小雅》一篇。

3.2 《诗经》的译者介绍及翻译目的

最早《诗经》泰译本由黄荣光先生为译者。黄荣光（1907 – 1987）泰汉学家、教育家。泰文名为“ยง อินทเวทย์”（荣·英卡威；Yong Inghawet）生于曼谷，祖籍广东揭阳市。1939 年进入法政大学，毕业后长期任泰国教育部官员，并在朱拉隆功大学师范学院任教。曾在泰国的多所大学讲授中国文学。他对中国古典诗词造诣颇深。曾经撰写唐代诗人李白、杜甫和曹操、张衡、司马相如等中国古代名人故事。同时也用泰文翻译唐诗等中国古诗 250 首，并出版了《诗经》、《离骚》、《木兰诗》和《孔雀东南飞》等泰文译著。¹⁵ 下列是他翻译的作品：

- | | |
|---|----------------------|
| 1. ชื่ออิง บุษบาชื่อแรกของกวีนิพนธ์จีน | 《诗经》 |
| 2. ชื่อผกามแห่งจีนได้ (ชื่อยวนจินตกวีคนแรกของจีน) | 《楚辞》 |
| 3. จากจีนซี (ฮ่องเต้) ผู้สามก๊ก | 《纵观秦朝三国》 |
| 4. ฟูกวีนิพนธ์แห่งมณฑลคิลปีทางภาษา | 《赋诗》 |
| 5. เยว่ฝู จากเพลงชาวบ้านสู่ราชสำนัก | 《乐府诗集》 |
| 6. ชื่อสมัยฮั่นตะวันตก | 《西汉时期的诗歌》 |
| 7. ชื่อสมัยฮั่นตะวันออก | 《东汉时期的诗歌》 |
| 8. โจโฉ โจผี โจสิติ ยอดกวียุคสามก๊กและกวีร่วมสมัย | 《曹操 曹丕 曹植 之三国诗人与现代诗》 |
| 9. เจ็ดเมธิดาไฟและกวีราชวงศ์ฮั่น | 《古代七大诗人与魏朝诗选》 |
| 10. กวีนิพนธ์ยุคราชวงศ์จินตะวันตก | 《西晋古诗》 |
| 11. ยอดกวีเถาหยวนหมิงและกวีนิพนธ์ราชวงศ์จินตะวันออก | 《陶渊明与东晋诗歌》 |
| 12. หลี่ป้อ ตู้ฝู ป้อจู่อี้ เพชรน้ำเอกในหมู่กวีจีน | 《三大诗人：李白 杜甫 白居易》 |
| 13. กวีเด่นบางท่านในยุคราชวงศ์ถัง | 《唐代诗人》 |
| 14. ชื่อกวีนิพนธ์พรรณนาอารมณ์ | 《辞诗》 |

译者编写并进行翻译此部《诗经》是希望能将中国丰富文学的“万分之一”介绍给泰国人。他立志要对每种从古老到元朝末年的诗歌名作进行翻译，

¹⁵ 凌彰. 唐诗等古典文学在泰国: http://blog.sina.com.cn/s/blog_614c191d0100f8ty.html

同时也得到好几位大学人文学系教授的诚意勉励，让他编译一些中国诗歌以供研究文学者做参考资料。由此他决心要翻译作为中国第一部诗歌总集，而在历史上有重要地位的《诗经》。

3.3 《诗经》在网上的泰译情况

随着互联网的迅猛发展，网络传媒异军突起，让人们生活更加快捷方便。科技对“学习”这方面提供很大的帮助，让学生不限制于教室里了。关于《诗经》的泰译也不仅在教材里或者图书管理能找到了，现在也能在网络上查找到相关《诗经》的研究文献了。在笔者查找《诗经》的泰译本时，也是通过网络方式查找的，与此同时也找到关于《诗经》的翻译与介绍。下面我们来看泰文译介《诗经》的网站情况。

近年来，在汉语全球热的大背景下，泰国的汉语学习更是热潮不断。泰国汉语热兴起于 2003 年，至今仍在持续。汉语在泰国很受欢迎，有更多的泰国民众学习汉语，同时也有很多所学校开设汉语课程。对汉语兴趣者也越来越多，但有部分的人没有机会在学校学习，只能自学。现在自学方法也有多样可选，不管是到图书馆，或者通过网络学习。二者都很方便，目前有许多汉语学习网站也都很流行。这些网站除了提供实用汉语资料，还提供风俗、文化、历史、文学等方面的知识。现在我们来看哪些网站可提供《诗经》的资料：

下列网站提供《诗经》的介绍性文章资料：

1. [http:// dingtech.bloggang.com](http://dingtech.bloggang.com)

是专门提供汉译泰诗歌资料网站，还有相关诗歌泰译本书籍。提供了一些中国的艺术、文化、文学等。

2. www.all-chinese.com

是学习汉语网站，不仅提供实用汉语的资料，还提供一些中国历史、文化、文学的介绍性文章

3. www.manager.co.th/China/

4. www.jiewfudao.com

5. www.elearneasy.com

6. www.human.nu.ac.th

7. www.thai.chinese.cn

8. www.vcharkarn.com
9. www.thai.cri.cn/chinaabc
10. www.hakkapeople.com
11. www.zhongtai.org
12. <http://www.oknation.net>

在查找关于《诗经》的泰语资料，笔者建议通过 www.google.co.th 搜索，可以通过下列的关键词查找资料：

1. ชื่ออิง
2. ชื่ออิง诗经
3. คัมภีร์ชื่ออิง
4. กวีนิพนธ์ ชื่ออิง
5. กวีจีน ชื่ออิง

关于《诗经》在网络的泰译情况只有几个网站，几乎没有人对《诗经》进行翻译，可以找到的只有下面的两个网站了。下面是《诗经》的《国风·关雎》的泰译：

表 3.2 《国风·关雎》的泰译文

原文	译文
《国风》	
关关雎鸠，在河之洲。	แกว๊กแกว๊กเสียงนกน้ำ อยู่เนิ่นกลางน้ำเว่ยเหอ
窈窕淑女，君子好逑。	น้องนางกิริยางามสะคราญ เหมาะสมกับสุภาพบุรุษเป็นอย่างยิ่ง
参差荇菜，左右流之。	ผักตงสั้นยาว มีोन้องซ้ายขวาเด็ดปล้วน
窈窕淑女，寤寐求之。	น้องนางกิริยางามสะคราญ มาจีบน้องทุกวันคืน
求之不得，寤寐思服。	จีบน้องไม่ติด คิดถึงน้องทุกวันคืน
悠哉悠哉，辗转反侧。	นานแสนนาน นอนไม่หลับพลิกกายไปมา

表 3.2 (续)

原文	译文
参差荇菜，左右采之。	ผักสังข์ยาว มือซ้ายขวาเด็ดปลั้ววัน
窈窕淑女，琴瑟友之。	น้องนางกิริยางามสะคราญ ดัดฉินพรมเสื่ออิงอนงค์
参差荇菜，左右毛之。	ผักสังข์ยาว มือซ้ายขวาเด็ดปลั้ววัน
窈窕淑女，钟鼓乐之。	น้องนางกิริยางามสะคราญ ตีกลองตีระฆังให้น้องฟัง ¹⁶

表 3.3 《诗经·击鼓》的部分泰译文

原文	译文
死生契阔， 与子成说。	การเกิดการตายพบพลัดพรากมีหลากหลาย แต่กระนั้นตัวข้าได้กล่าวแก่เจ้าแล้วว่า
执子之手， 与子偕老。 ¹⁷	จะขอกุมมือทั้งสองของเจ้าไว้ไม่ห่างหาย ปรารธนาอยู่ด้วยกันไปตราบนานเท่าชั่วอายุ

由以上的资料可以看出《诗经》的泰语翻译资料较少，与《诗经》的介绍性文章相比可以说资料相当的少。因为它是古诗，语言都属于文言文，翻译中国古诗对泰国人来说还是相当困难的。

¹⁶ ภูจิน, ภูจินและกวีบทแรกในชื่อจิง, (2552), สืบค้นเมื่อ 18 มีนาคม 2556, จาก

<http://www.bloggang.com/viewdiary.php?id=guqin&month=052009&group=2&date=02&gblog=121>.

¹⁷ 本篇译者只翻译第四行：“死生契阔，与子成说。执子之手，与子偕老”此内容出自《诗经·邶风·击鼓》

3.4 本章小结

由上述所说的内容，直到目前为止《诗经》的泰译本一共有六种，由不同出版社出版，有五本是出版黄荣光的翻译作品，另一个版本是 Suphat Chaiwatthanaphan 的翻译作品。虽然《诗经》的泰译出版量不多，但是目前我们还是能找到相关《诗经》的泰译资料的。

关于通过网络查找《诗经》的资料，我们能找到的大多数都是《诗经》的介绍性文章，《诗经》的泰译在网上，虽然资料偏少，但并不是没有。



第四章

《诗经》汉译泰对比分析

本章将对《诗经》与 *ชื่อจริง บุษบาชื่อแรกของกวีนิพนธ์จีน* 进行对比分析及总结。在黄荣光的版本中一共翻译了四十八篇。

研究内容包括：诗歌题目翻译、专有名词等翻译研究对象，并从许渊冲《三美论》和辜正坤的四角度等理论分析剖析译本。

4.1 《诗经》的诗歌题目翻译

原始诗歌是非命题之作，《诗经》也包括在内¹⁸。那么《诗经》的各篇题目是从何而来的呢，我们必须先搞清楚此问题才能对其再进行对比分析。我们现在看到的古诗选几乎都有题目，可这都不是原始作者所为，而是后来的整理过程中，编定者所为。意思就是说原来都是没有题目的，后人收集整理编辑《诗经》时，才一一加上题目。《诗经》的各篇题目形成有多种形式，大体来说，有以下几种：

4.1.1 取全篇诗中的第一句作为题目，即首句标其目。比如：《何彼禮矣》，全诗首句就是“何彼禮矣，唐棣之华”等。

4.1.2 摘取一篇诗的首句中的某些字词来名篇。比如：《关雎》，摘取首句“关关雎雎”中现成的；《卷耳》摘取首句“采采卷耳”中现成的；《常棣》，摘取首句“常棣之华”中现成的；《湛露》，摘取首句“湛湛露兮”中现成的；《思文》摘取首句“思文后稷”中现成的等等。

¹⁸ 甘久生，《诗经》各篇的题目是如何形成的，《语文天地》，2，(2006)，26.

“ดอกนางดี”这一篇，笔者试图摘取首句“นางดีมีดอก”中的前两个字来做名篇，那这篇诗歌的题目就会成为“นางดี”了。若光看题目的泰语名，不懂中文的读者，当然不能想象出这篇文章的大概内容，可能一看到“นางดี”这一题目可能想它是个人名、地名等等。所以译者直接把他字面的意思翻译出来，这样题目就更清楚了。接下来我们来看“พาลงาม”这一篇，同样笔者试图把该篇题目翻译为“งามพาล”，也就是直接摘取首句“ศาดศาดงามพาล”中来现成名篇的，虽然能符合《诗经》原文的题目特点，但是否能令读者一眼就可以看出文章的精髓。笔者从读者的角度来看，这样可能会令读者产生误解，或者犹豫究竟该篇诗歌的内容要讲什么。原因有两个：其一、“งาม”这个字，虽然它的意思是美、美丽、秀丽，良好²¹等等。一般“งาม”放在某些词前面，整个词就变成褒义词了，比如：“งามตา”意思是悦目、美观、雅观；“งามข้า”意思是俊秀、俊俏等。但有时候一“งาม”这个字被加在某一些词前面，整个词的意思也会变成贬义了，比如：“งามหน้า”²²意思是丢脸、活该；“หญิงงามเมือง”意思是烟花女、婊子、娼妓。其二、这个题目的主语是在“พาล”这个字，若把“พาล”放后面，重点就变了。当然原文是“良耜”“耜”是在后面，但那是符合原文的语法，中文的语法一般是“形容词+名词”，“良”是形容词；“耜”是名词，所以符合原文的语法。泰语语法一般是“名词+形容词”，但“งาม”是形容词；“พาล”是名词，所以不符合原文。所以笔者认为，译者选择“良耜”翻译为“พาลงาม”是很适合的，而且也对读者有较强的吸引力。《常武》此诗题目特别，命名方式与其它篇有所不同，“常武”二字不见于文中，古代学者说法虽多，皆一家之言，未可为确，或以为“常”通“尚”，常武即“尚武”²³。此题目译者翻译为“ขรรยง”一词不见于该诗。翻译标题，有时标题在不同语篇中有不同的含义，而某一标题的具体意义也只有在所在语篇中才能确定。这时，标题翻译可能必须借助于语篇中的某些相关内容。笔者认为，译者是结合语篇内容来翻译该诗题目的。因为，

²¹ 广州外国语学院，汉泰词典，（北京：商务印书馆，2011），156.

²² 同上

²³ 刘毓庆、李蹊，《诗经 全本全注全译丛书》【下】，（北京：中华书局，2012），

此诗主在赞美宣王平叛的军威，表现了这位中兴之主的气魂”²⁴“บวรยง”本身的意思是英勇、英俊、雄壮、雄伟等。所以，笔者认为把《常武》翻译为“บวรยง”不仅是符合诗篇的内容，同时也为读者提供此篇主要内容的信息。从上面的例子可看出，译者大多数的翻译标题翻译是以取全篇诗中的第一句作为题目为主。

如果说字是文章的衣冠，题目则是文章的眼睛或窗户，好的题目能起到画龙睛的作用。笔者认为，以上的例子是成功的。

4.2 专有名词翻译

“专有名词是相对于普通名词而言的，一般表示“独一无二”的对象，即所指对象单一、固定。专有名词基本上包括人名、地名、书名、植物名、动物名等。”²⁵ 专有名词也是文化的表现形式，因此译者在翻译专有名词时，也会遇到文化差异导致的翻译难题。下面我们通过分析与研究，讨论译者的翻译技巧。

4.2.1 植物名与动物名（动植物名）的翻译

下面列出的是在《诗经》泰语版本中出现的部分植物与动物名称，如下表格：

表 4.1 动植物名称的泰译

汉语名	泰语名
苕菜	ผักขี้
卷耳	ผักกระชับ
唐棣	ถาว์ดี

²⁴ 刘毓庆, 李蹊, 《诗经 全本全注全译丛书》【下】, (北京: 中华书局, 2012), 798.

²⁵ 译心译意, 专有名词的翻译, (2007), 检索于 2013 年 04 月 15 日, 来自 http://blog.sina.com.cn/s/blog_4a57b67f01000a9i.html

表 4.1 (续)

汉语名	泰语名
桃李	เถาหลี่
常棣	นางดี
杞棘	หนามจี
桐	ถง
椅	อี
睢鸠	จูจีว
脊令	เด้าลม
棘	จี
桑	ซาง
芡楚	นางจู
甘棠	กานถาง
桃	เถา
檀	ต้นถ่าน
黄鸟	นกเหลือง
株	จู
树杞	ต้นจี
蒹葭	อ้อกก
汉语名	泰语名
蟋蟀	จิ้งหรีด
鸛鴑	นกเค้า

以上面的例子来看，译者采取“音译法”来翻译这些动植物名称。在《文化介入与翻译的文本行为研究》中说，“音译法是一种译音代义的方法，其目的是将译语中根本不存在的概念完整地引入到译语文化中。从而引入新词的一种翻译方法，主要用于专有名词的翻译上。”²⁶当然，音译法可以解决语言上的差异，特别是汉语翻译成泰语过程中。因为泰语和汉语属于同一个语系，汉泰语言同属有声调语言，译者是直接根据普通话读音译出来。但笔者认为，音译法的使用上还存在一些缺陷，即只能把它的读音译出来，忽略了词本身的内在含义。例如：“唐棣”译为“ถาดี้”；“桃李”译为“ถาหลี่”；“常棣”译为“ฉางตี้”；“桐”译为“ถง”；“椅”译为“อี้”；“棘”译为“จี”；“桑”译为“ซาง”；“茝楚”译为“ฉางฉู่”；“甘棠”译为“กานถาง”；“桃”译为“ถา”；“株”译为“จู”，这些译文若光根据读音是不会知道其内在意思的。但有些词译者用同样的方式来解决这个矛盾，就是“谐音兼义”，即用汉字谐音取义的翻译方法，既尊重了源语言，又符合了目的语的语言习惯，不仅生动形象，而且便于理解，达到了一举两得的效果。例如：“苳菜”译为“ผักขิง”；“卷耳”译为“ผักกระชับ”；“杞棘”译为“หนามจี”；“檀”译为“ต้นถ่าน”；“黄鸟”译为“นกเหลือง”；“树杞”译为“ต้นจี”，都做到了形音义结合。就《诗经》中出现的这些植物和动物包含着丰富的中国文化意象。既然能把读音译出来，但在仅仅一或两个字，当然不能展现出那隐含的、丰富的中国文化意象。

基于上述的原因，笔者认为译者的翻译策略“音译法加注释”是可行的，两者都能解决这些矛盾，音译是为了协调双语之间的文化差异，注释是为读者提供必要或相关文化信息。

²⁶ 魏瑾，文化介入与翻译的文本行为研究，（上海：上海交通大学出版社，

4.3 用“三美论”剖析《诗经》译本

“三美论”是许渊冲提出的一个十分重要的诗歌翻译理论。“三美论”中的“三美”指的是意美、音美、形美。“三美”是许渊冲根据鲁迅先生在《自文字至文章》一文中说的：“意美以感心，一也；音美以感耳，二也；形美以感目，三也。”这句话中迁移过来的。²⁷ 当时鲁迅先生谈论的是写文章，而许渊冲则把这个理论运用到翻译中，尤其是诗歌翻译。意美，即切实做到忠实原诗的意义与抒情。音美，也可称音韵美，即诗的格律，诗句的押韵，实质上就是诗歌的音乐美。形美，包括诗歌中每句的音节数量。²⁸ 笔者将尝试借用“三美论”来剖析《诗经》的译文。

4.3.1 音韵角度剖析

“音美是指译文可以借用译语诗人喜见乐用的格律，选择原文的音似的韵脚，还可以借助双声、叠韵、重复等方法来表达原文的美。”²⁹ 但是刻意追求“音似”是不可取的，很难做到时也没必要强求。很多人说诗歌的“音韵”是翻译的难题，下面我们来看《诗经》的泰译本是否如他们所说。

《诗经》的价值不止体现在文学方面，它在韵文方面也给我们提供了不少宝贵的材料。《诗经》中的音乐、音律上的美感，特别是那十分丰富的叠音词，让整首诗读起来就像一首诗。笔者先说叠音词这个问题，《诗经》中出现了大量的叠音词，这些叠音词大多数都是形容词，用于形容形状态势、声音、动作等。比如：《国风·关雎》的“关关（雎鸠）”翻译为“จันจัน”表示鸟鸣的声音；《国风·卷耳》的采采，翻译为“เก็บ”是形容动作；《小雅·常棣》的“韡韡”翻译为“สดใต”；《小雅·湛露》的“湛湛”翻译为“น้ำน้ำ”；“厌厌”翻译为“คำคำ”；“离离”翻译为“คาบคา”；《大雅·常武》的“赫赫明明”翻译为“จรัสเรืองเมตืองมั่ง”“赫赫业业”翻译为“เกรียงไกรไชยเชษฐ”、“绵绵翼翼”

²⁷ 陈奇敏，许渊冲唐诗英译研究——以图里的翻译规范理论围观照，（上海：上海外国语大学，2012），3.

²⁸ 孟建新、刘君碗，协调理论在诗歌翻译中的应用——以《长恨歌》的译本为例，中北大学学报，3，26(2010)，83.

²⁹ 谢诗琳，许渊冲的诗歌翻译理论及其应用，文史纵横，22，（2008），124.

翻译为“ยังหยุดไปไหน”; 《颂·良侣》的“戛戛”翻译为“สาดสาด”、“捺捺”翻译为“จับจับ”、“栗栗”翻译为“พะเนิน”。从中可以看出, 译者尽量保持原文的押韵, 这些叠音词让诗歌产生了押韵。这些句内的押韵, 在泰语中可分为两种: 一) 辅音韵, 简称“辅韵”二) 元音韵, 简称“元韵”。³⁰

4.3.1.1 辅韵是声母的辅韵相同而押韵, 例如: “สด 与 สด”、“น้ำ 与 น้ำ”、“คำ 与 คำ”、“ดาบ 与 ดาบ”、“เกรียง 与 เกรียง”、“ไชย 与 ไชย”、“สาด 与 สาด”、“จับ 与 จับ”、“ยัง 与 ยัง”、“โสภ 与 โสภ”、“กิง 与 กิง”、“เพ็ญ 与 เพ็ญ”、“พิ 与 พิ”。辅韵也有两种不同的使用方法:

1. 连辅韵是连在一起的辅韵。

例子 1:

จวบจวนจวน

关关雎鸠

“จวน จวน” 辅韵。

例子 2:

ผักซึ่งเรียงราย

参差荇菜

“เรียง ราย” 辅韵。

例子 3:

ฉันตองจิบจากจามิกร

我姑酌彼金罍

“จิบ จอก จา” 辅韵。

例子 4:

ยามหมดภัยพาล

สุสานต์มันคง

丧乱既平

既安且宁

“ภัย 与 พาล” 辅韵。 “สุข 与 สานต์” 辅韵。

例子 5:

เหมือนสารสายสินธุ์

เหมือนหินหุ้มไศล

如江如汉

如山之苞

“สาร 与 สาย 与 สินธุ์” 辅韵。 “หิน 与 หุ้ม” 辅韵。

³⁰ 范桂忠, 汉泰诗歌的音乐性对比, 语言文学硕士论文, (上海: 复旦大学,

2. 分辅韵 是有一或两个音节隔开的辅韵。

例子 1:

เค้าลมหลงดอน พี่ร้องอุรา 脊令在原 , 兄弟急难
“เค้า与 ดอน” 辅韵。 “ร้อง与 รา” 辅韵。

例子 2:

นงรามงามตรุ สมคู่คู่ชน 窈窕淑女 , 君子好逑
“สม与 คู่” 辅韵。

例子 3:

นงรามงามตา พาชั้นพินคาน 窈窕淑女 , 琴瑟友之
“พา与 พิน” 辅韵。

4. 3. 1. 2 元韵，这种韵和句外的押韵非常相近，但没有句外押韵那么严格，例如：“ราม 与 งาม”、“ชา 与 ย”、“เรื่อง 与 เมื่อง”、“ผู้ 与 ผู้”、“ดี 与 ปรี” 这种韵因为不是要求各规律，所以要求轻松，短音与长音都可以一起押韵 “จัน 与 งาน”、“กาย 与 ไป” 。这种韵也可分为两种：

1. 连元韵 是连在一起的元韵。

例子 1:

ไฉไลโฉนนี้ ศิว์เภาหลิพลีมาลา 何彼禮矣 , 华如桃李
ไฉ与 ไฉ与 โฉน 元韵。 มา与 ลา 元韵。

例子 2:

ทัพราชดาชเกิน เหมือนเหินเหมือนบิน 王旅咻咻 , 如飞如翰
“ราช与 ดาช” 元韵。

例子 3:

จรัสเรื่องเมื่องมลัง ฐ ถังมนตร์ 赫赫明明 , 王命卿士
“เรื่อง 与 เมื่อง” 元韵。

2. 分元韵 是有一或两个音节隔开的元韵。

例子 1:

คิดถึงคู่เคียง วางเพียงริมทาง 嗟我怀人 , 寘彼周行。
“วาง 与 ทาง” 元韵。

例子 2:

ฤๅใช้สุจารี วาหนิพระกัณยา 曷不肃雍 , 王姬之车。

“วา 与ยา” 元韵。

例子 3:

ศาสตางามผล ไถด้นแปลงไถ้ 寥寥良耜 , 俶载南亩。

“ไถ 与 ไถ้” 元韵。

在《诗经》的泰译本中，出现了多种多样的音韵表现方式，如：辅韵、连辅韵、分辅韵、元韵、连元韵、分辅韵等等。这使得诗歌更加优美流畅、悦耳动听。笔者发现，译者翻译出来的每一首译诗都讲求押韵。读起来节奏感强，在一定的程度上传达了动听优美的音韵效果。笔者认为这就是翻译的关键，正如朱光潜所说的：“音乐性是是个不可缺乏的内部特征，音乐性的体现依赖于规律性的音韵和节奏。”³¹ 许渊冲曾在他的三美理论指出意美的重要性居于首位，音美是次要的、形美是更次要的。对这一点，笔者另有看法，从泰文诗歌来看，“音美”的重要性不次于“意美”因为当读者在欣赏一首诗歌时，其第一反应是享受它的优美流畅、悦耳动听。况且，《诗经》属于文言文的韵文，不懂汉语的读者，第一次读的时候不能理解原诗的意美所在。所以，这时音美的功能就起到作用，让读者能体会到诗歌内在的优美。译者采取直译法来进行翻译，也是为了保存原诗的美，这是可行的。

值得关注的是有一篇译者是真的无法按照原诗的形式来进行翻译，所以译诗的形式是“自由诗体”，也就是说没有按照原诗的形式，也没有按照泰语的诗歌形式，而是采用不拘一格的搭配，音韵巧妙，读起来仍然顺耳动听。但译者还是考虑到许渊冲的三美理论，其中“音美”原则特别明显，请看例子：

《颂·思文》

กลอนสรรเสริญ อันองค์ไ้ว้จี้

思文后稷 , 克配彼天。 อันองค์ไ้ว้จี้ เมตตาปราณี บารมีคู่ณา
立我烝民 , 莫菲尔极。 ช่วยขุบอุปถัมภ์ คำห่มุขนา คุณธรมหิมา ปกเกล้าสุดไกล
贻我来牟 , 帝命率育, ประสาทพันธุธัญญา ดังเทพบัพญา เลี้ยงหนาทั่วไป
无此疆尔界。 陈常于时夏。 บ่เลือกเขตแดน ไปแห่นถิ่นใด สอนธรรมนำใจ ชนในมหาภูมิ

³¹ 陈奇敏，许渊冲唐诗英译研究——以图里的翻译规范理论为关照，文学博士论文，（上海：上海外国语大学，2012），86.

从这篇诗歌可以看出，虽然译诗形式与原诗不同，但译者还是很注重音美的，现在来看看在译诗内有哪些地方是押韵。第一行：“จี”与“นิ”与“มิ”押韵“ถัมภ์”与“คำ”押韵“มา”与“หล้า”押韵“ญา”与“ชา”与“นา”押韵“แดน”与“แทน”押韵“ใจ”与“โน”押韵。押韵对诗歌很重要，顺不顺耳，顺不顺口，往往还是靠押韵来决定。

总而言之，笔者认为译者已经充分地再现原诗的内在节奏和韵律，而且诗歌的魅力不仅限制于意美和音美，还有形美也起着不可忽略的作用。下一节笔者将继续探讨形美的作用。

4.3.2 形式角度剖析

许渊冲的三美理论的“形”，主要指的是译诗的主要指译诗的行数与原诗的行数是否一致、分节是否相当。还要尽可能保持原诗的形式(行数、长短整齐、句子对仗工整等)。

《诗经》的格律多以四言诗为主兼有杂言。所谓四言诗指四字组成的诗句，指通首都是或基本都是四言句写成的诗歌。³² 杂言诗其句中字数不定，字数长短间杂。以三、四、五、七字相间为多。

下面我们来看译者是如何处理译诗句与句中间形式的。

若光看译诗的话，会觉得译诗的形式与泰语中的“กลอนสี่”非常相近。不仅在数字方面和长短方面，尤其在押韵方面都很相似。但仔细研究的话，就会发现其实译者另有自己的翻译策略，并未按照泰语中的“กลอนสี่”形式来翻译。

这是泰国“กลอนสี่”的格律。每首至少有一节，每节两联，每联两句，每句四个词（若出现特殊现象尽量不要超出五个词）。³³ 四言诗的格律是由四个组成的，每节两联。只光看格律就会以为笔者按照泰国“กลอนสี่”的格律来创作形式，但笔者另有看法，认为译者是力求模仿原诗，并借鉴泰国押韵的特点方式来创作译诗形式。

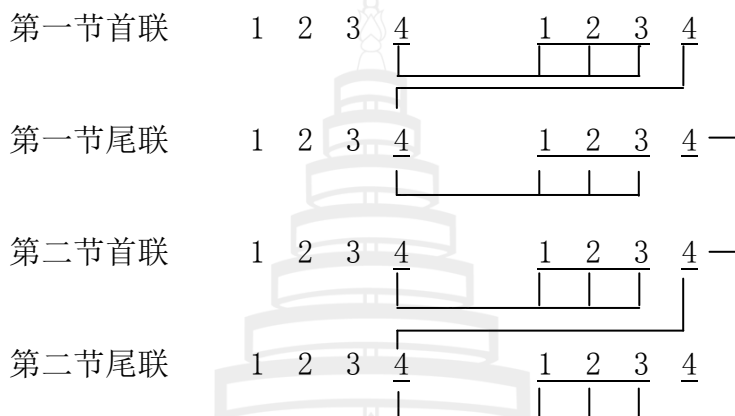
³² 百度百科，四言诗，检索于2013年04月23日，来自

<http://baike.baidu.com/view/55517.htm>

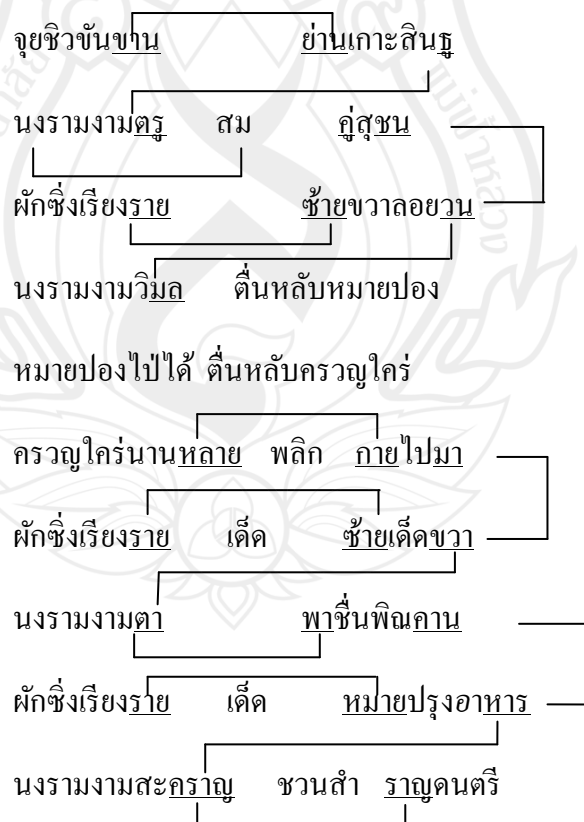
³³ วิถีพิเศษ สารานุกรมเสรี, กลอนสุภาพ, (ม.ป.ป.), สืบค้นเมื่อ 30 มีนาคม 2556, จาก <http://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%81%E0%B8%A5%E0%B8%AD%E0%B8%99%E0%B8%AA%E0%B8%B8%E0%B8%A0%E0%B8%B2%E0%B8%9E>.

下面请看泰语诗歌的韵律特点：

1. 首联出句后音节与首联对句1-3音节之一押韵。
2. 首联对句后音节与尾联出句后音节押韵。
3. 尾联出句后音节与尾联对句1-3音节之一押韵。
4. 尾联对句后音节与下一节首联对句后音节押韵。³⁴

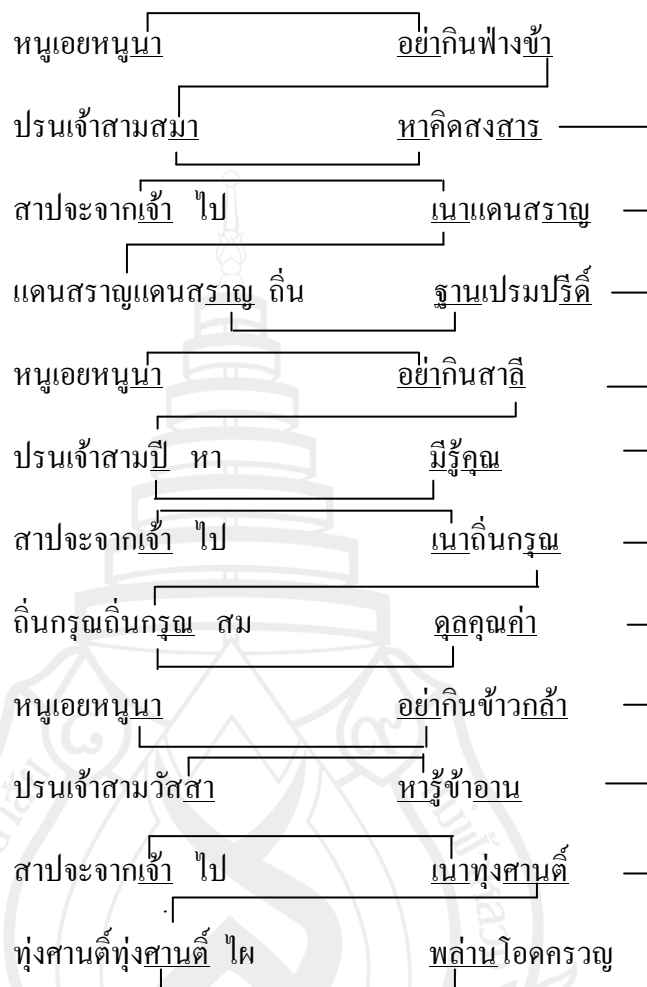


《国风·关雎》



³⁴ 范桂忠，汉泰诗歌的音乐性对比，语言文学硕士论文，（上海：复旦大学，

《国风·硕鼠》



从以上例子可以看出，译者借鉴了泰语诗歌韵律的特点来进行翻译，但有些地方还是没有押韵。这是汉泰之间的差异所造成的，使译文不能百分之百的传达原诗。“汉字是由一个字代表一个音节，每个字都有自己的意义，就等于每个音节都有意义。而泰语有很多音节词，真正的泰语词汇一般是单音节词，后来由于印度佛教的影响，泰语也吸收了很多梵语的词汇，所以就有了许多多音节词了。”³⁵ 笔者认为这个问题无伤大碍，因为《诗经》韵式灵活自由，不拘一格，算是《诗经》格律的特点。况且如许渊冲前面提到过“音似”是不可取的，很难做到时也没必要强求。

³⁵ 范桂忠，汉泰诗歌的音乐性对比，语言文学硕士论文，（上海：复旦大学，

前面笔者为何主张译者是力求模仿原诗。因为《诗经》除了是以四言诗为主外，也包含一些五言、六言诗歌等。当这些五言诗或六言诗出现时，要是译者真的按照泰语的格律来创作译诗形式的话，这种现象是不会出现在译文中的。请看：

例子 1:

《国风·卷耳》

กลอนพื้นเมือง ผักกระชับ

采采卷耳	， 不盈顷筐。	เก็บผักกระชับ	บ่มัปแข่งเอียง
嗟我怀人	， 寘彼周行。	คิดถึงคู่เคียง	วางเพียงริมทาง
陟彼崔嵬	， 我马虺隤。	ไต่ขึ้นเนินดอน	ม้าฉันเหนื่อยอ่อน
我姑酌彼金罍， 维以不永怀。		ฉันลองจิบจากจามีกร	เพื่อมิให้อารมณ์
陟彼高冈	， 我马玄黄。	ไต่ขึ้นเขาชัน	ม้าฉันเพื่อยพลัน
我姑酌彼兕觥， 维以不永伤。		ฉันลองจิบถ้วยนอมัณฑกั	เพื่อมิให้โศกสัลย์
陟彼砠矣	， 我马瘠矣，	ไต่ขึ้นภูโศล	ม้าฉันเจ็บโจน
我仆痛矣	， 云何吁矣。	กิงกรเป็นไ้	เฝ้าสะเทือนถอนฤทัย

例子 2:

良耜

ผาลงาม

畎畎良耜	。 俶载南亩。	ศาตศาตงามผาล	ไถดำนแปลงได้
播厥百谷	。 实函斯活。	ร้อยธำณย์หวานไ้	เมล็ดได้ชีวา
或来瞻女	。 载筐及莒，	มีคนเยี่ยมเจ้า	เอาแข่งกระทายมา
其饌伊黍	。 其笠伊纠。	ส่งฟางโกชนา	มาลาคล้องไ้
其耨斯赵	。 以薅荼蓼。	มีพลั่วมีศาสตร	ใช้คราดหญ้าไซ
荼蓼朽止	。 黍稷茂止。	ไซหญ้าเนาไป	ข้าวได้เจริญ
获之挈挈	。 积之栗栗。	เก็บเกี่ยวลัปลับ	กองทัพพะเนิน
其崇如墉	。 其比如栉。	สูงดั่งเชิงเทิน	ชิดประเมนหวีสา

以开百室。百室盈止， โกยกอบหอบขน จนล้นร้อยนาง
 妇子宁止。杀时牲牡， หญิงเด็กเล็กวาง พลางลัมสิงคี
 有捄其角。以似以续。续古之人。เขาโง้งเรียวรี สืบพงศ์ประเพณี สืบศรีบรรพชน

从这些篇诗歌可以看出，译者尽量保持原诗的形式，当诗句是四个字，译者也是翻译成四言的状态，但一诗句是五或六个字，译者也会翻译成五或六个字。在第二个例子，最后一行特别的明显，译者跟着原诗形式进行翻译。一看就知道也就是说译者选择严格的模仿原诗的形式来建行译诗形式。

例子 3:

《陟岵》

กลอนพื้นเมือง ใต้เขา

陟彼岵兮，瞻望父兮。	ไต่เต้าเขาหริต	มองทางทิศบิดา
<u>父曰嗟，</u>		<u>พ่อคงว่าอนิจจา</u>
予子行役，夙夜无已。	ลูกชายข้าไปราชการ	ตลอดวารบได้พัก
上慎旃哉，犹来无止。	จงระวังตัวหนัก	จักได้กลับรังรอง
陟彼屺兮，瞻望母兮。	ไต่เต้าภูเขาหิน	เหลียวทางถิ่นมารดา
<u>母曰嗟，</u>		<u>แม่คงว่าอนิจจา</u>
予季行役，夙夜无寐。	ลูกเล็กข้าไปงานหลวง	เขาค่ำห้วงบ่หลับ
上慎旃哉，犹来无弃。	จำคำแม่กำชับ	รีบกลับอย่าไกล
陟彼冈兮，瞻望兄兮。	ไต่เต้าภูเขาเนิน	เฝ้ามองทางที่ภราดา
<u>兄曰嗟，</u>		<u>พี่คงว่าอนิจจา</u>
予弟行役，夙夜必偕。	น้องรักข้าไปงานให้	สบโงนภารติดกาย
上慎旃哉，犹来无死。	รักษาตัวให้สบาย	อย่าตายก่อนกลับมา

这首《国风·陟岵》的格律诗，共有三节，每节五联，与泰国“กลอนสี่”相比，因泰国“กลอนสี่”的格律。每首至少有一节，每节两联，每联两句，每句四个词，结果是不符合规律的。

例子 4:

《国风·鸛鸣》

กลอนพื้นเมือง นกเค้า

鸛鸣鸛鸣

นกเค้าเจ้าเขยนกเค้า

既取我子，无毁我室。

เจ้าคร่าลูกเราไปแล้ว อย่าแ้วอย่าพานบ้านฉัน

恩斯勤斯，鬻子之闵斯。

ฉันเฝ้าประคองป้องกัน เลี้ยงลูกของฉันด้วยอาหาร

迨天之未阴雨，

แต่ฟ้ายังหากริมฝน

彻彼桑土，绸繆牖户。

ฉันรื้อนอกถากรากหม่อน ประคบน้ำต่างได้สังขร

今女下民，或敢侮予。

คราวนี้ฝูงชนบนดินดอน ใครกล้าหลอกหลอนให้เราตรม

予手拮据。

ทำด้วยมือปากครากคร่า

予所捋荼。予所蓄租，

เครื่องคร่าเก็บหาหญ้าขม เหนื่อยยากปากเพียรสั่งสม

予口卒瘁，曰予未有室家。 กระทั่งมือปากฉันระบม เพราะยังขาดเรือนร่วมอย่างเดียว

予羽谿谿，

จวบจนขนฉันหกร่อย

予尾翛翛，予室翘翘。

ปีกหางก็พลอยหู่เหี่ยว บ้านเรือนเบือนบิดบูดเปี้ยว

风雨所漂摇，予维音哓哓！ ฟ้าถูกวัสส์สาวดเปี้ยว พร่ำพร้องเกี้ยวเกี้ยวโศกคราวญ

这首《国风·鸛鸣》的格律诗，共有四节，每节留联，与泰国“กลอนสี่”相比，因泰国“กลอนสี่”的格律。每首至少有一节，每节两联，每联两句，每句四个词，结果是不符合规律的。

4.3.3 意美角度剖析

“真正的译诗，应该努力用另一种语言形式来忠实地传达原诗的“意美”，或者说“诗意”。³⁶ “意美是诗歌美得最高境界，是音美和形美得最终目的和归宿。为了传达“意美”，可以选择和原文意似的绝妙好词，可以借用英美诗人喜见乐闻的词汇，还可以借助音美、形美来表达原文的意美。”³⁷ 下面我们来看译者采取什么方法来传达诗中的意美。通过阅读 *ชื่อจริง นุชบาซ่อแรก แห่งกวีนิพนธ์จีน*，笔者认为译者采取“直译法加注释”来进行翻译。“直译法指的是按照原文中文化负载词的基本概念进行翻译。这种策略既将源语文化不加

³⁶ 孟建新、刘君碗，协调理论在诗歌翻译中的应用——以《长恨歌》的译本为例，*中北大学学报*，3，26(2010)，82.

³⁷ 王雅清，许渊冲“三美论”关照下金陵判词的翻译，*文学教育*，12，(2012)，7.

任何解释说明移植到译语中去，即把原文中的形象化语言和新颖独特地表达方法传递给译语读者，让他们获得美感。”³⁸

译者的翻译方法是保留着原文的意美，并在后面还做了注解。注解也并不是作者要表达的意义，而只是译者给读者的一个新思路而已。“历来关于文学作品的意义问题存在着两种不同的认识：一是要追述到作者的意图，认为作者的创作意图是作品的主观意义，二是要取决于读者的反应，以读者实际的接受和认可作为作品的效果意义。”³⁹ 译者没有在诗里用解释性方法来翻译，而选择了用优雅的词，并且选用的词还深刻的文化内涵。

在《诗经》里也有暗示功能的词比如：《关雎》的“雎鸠”译为“จิ๋ว”，“雎鸠”是一种鹰鸟，在河边或海边生活。（中国）古人比“关雎”为“夫妻”。《湛露》里的“阳”译为“สุริยา”，意思是“太阳，日光”，但在诗里“阳”却指的是“天子”但中国也把“阳”看作为“国王”。“天子”这个字，若翻译成泰语也有很多对应的词语，比如：จักรพรรดิ, กษัตริย์, กษัตรา, ราชา, ขัตติยา, ภูวนัย, ภูวนาถ 等。笔者可以选择把内在的含义翻译出来，但他并没有那么做，是因为想留给读者想象的空间。“桐”和“椅”译为“ถง”“อี้”两者本身都是木名，形象高大，此处是以高大的乔木比喻天子的威仪，译者直接把它读音翻译出来，并在后面加尾注。《小雅·常棣》中的“常棣”译为“ฉางตี้”，“常棣”本身是木名，此处比喻兄弟至亲的关系。⁴⁰ 这个字一者也直接把他的读音翻译出来，并在后面作注释。

《国风·行露》中的“至家不足”译为“เรือนเหี้ยบดี”此处“至家”是指结婚，“เหี้ย”是住宅的意思，一般说“มีเหี้ยมีเรือน”⁴¹ 虽然翻译成“เรือนเหี้ย”读者也可以想象出其中的含义。

由于诗歌的性质不同，其描述的内容和语言等级也相应所不同。因为《诗经》分划三部分，“国风”以简朴的语言描摹事物，所以用的词比较易懂。《雅》和《颂》都关于贵族的，所以用的词比较高雅一些。比如：在《常武》

³⁸ 魏瑾，文化介入语翻译的文本行为研究，（上海：上海交通大学出版社，2009），229.

³⁹ 武锐，翻译理论探索，（南京：东南大学出版社，2010），43.

⁴⁰ 刘毓庆、李蹊，《诗经 全本全注全译丛书》【下】，（北京：中华书局，2011），400.

⁴¹ 广州外国语学院，汉泰词典，（北京：商务印书馆，2011），746.

的“王”翻译为“๖”在泰语里“๖”、“กษัตริย์”、“ราชัน”是国王的意思。

“怒”翻译为“โกรธา”（王室用语）一般人用“โกรธ”。

论“三美中”的“音美”。在音美层面上，笔者发现泰语译者借鉴了泰语诗歌韵律特点来进行翻译，令译诗优美雅致，动听悦耳。再论“形美”，译者力求按照原诗的形式，以四言句式为主。再加上以泰语的押韵特点来创作押韵，并严格模仿原诗的形式，使译诗在字数、句数、行数上刚好统一，虽无法按照原诗的韵式，但两者的融合使译诗有其独特的风格和形美。至于“意美”，译者为了做出“意美”的效果，所以采取直译方法。一方面可以重视与原文，另一方面又可以留给读者想象的空间。

总而言之，根据译者的诗译证实了许渊冲的“三美论”的可行性。无论是意美方面，译者选择直译法来进行翻译。音美借鉴利用了泰语诗歌韵律的特点来创造押韵节奏。形美是严格模仿了原诗的形式，三枚齐全可不漏。正如鲁迅所说：“翻译是半创作，也能表示译者的个性。”⁴² 创作点在于译者的能力是能否让译诗再现原诗的意境，另一半是译者是否能忠实于与原文。

4.4 ชื่ออิง ขุนบาท้องแห่งกวีนิพนธ์จีน 与 ประวัติวรรณคดีจีน 版本的异同分析

本节笔者将对《诗经》两个版本译文中相同的章节进行初步对比，归纳两个版本在翻译实践中相同或不同的策略及技巧。以下表格内是两个版本中相同的译文章节。（请看附录）

前四节已经揭示了译者（黄荣光）的翻译策略及技巧。下面我们来看 Suphat Chaiwatthanaphan 的翻译策略及技巧。

笔者先提两个版本对动值名称的翻译，笔者发现两者都采取音译法来进行翻译，比如：“关雎”译文一译为“จูจิ่ว”译文二译为“จีจิ่ว”；“荇菜”译文一译为“ผักขิง”译文二译为“ผักขิง”；“梅”译文一译为“เหมย”译文二译为“ลูกเหมย”等。译者直接根据汉语普通话读音译出来，但“关雎”这一词两个版本译出来的效果不同。译者是根据自己的拼音法译出来，若按照泰国社科院系统这个词就会译为“จีจิ่ว”。

⁴² 丛滋杭，中国古典诗歌英译理论研究，（北京：国防工业出版社，2007），61.

从表格里可以看出，两个版本的不同点，最明显的就是译诗的形式。因诗经以四言的句式为主，所以黄荣光译者就按照原文的形式去进行翻译。但 Suphat Chaiwatthanaphan 的译诗形式是“自由诗”。“自由诗是指在一行诗中数字多少不一，在一节诗中行数也不一样”⁴³ 总的说，就是结构不规格，段数、行数、字数自由，在语言方面有自然节奏而不用韵。黄荣光先生的版本，诗译的形式一字一句都按照原文。但 Suphat Chaiwatthanaphan 的版本，虽句数是按照原文，但字数方面还是多少不一。

在语言方面，因五篇诗歌都归《国风》一类，所以是以简朴的语言描摹事物。两个版本都以简单的词语来表达原文的意境，但黄荣光版本的语言更简洁一些，因为他要做到在短短的四个字内能表达出原文的意思。至于 Suphat Chaiwatthanaphan 的译本则是用简单的自由诗体来来翻译。以便于读者理解。比如：

例子1：《国风·摽有梅》

摽有梅，其实七兮！

译文一：译为“เหมยมีหล่น ผลยังเจ็ดนา”

译文二：译为“ลูกเหมยสุกหล่นจากต้น โอ้ ลูกเหมยบนต้นเหลือเพียงเจ็ดส่วนเท่านั้น”

例子2：《国风·关雎》

参差荇菜 左右流之

译文一：“ผักซึ่งเรียงราย ซ้ายขวาลอยวน”

译文二：“ผักซึ่งในแม่น้ำมีขนาด ใหญ่เล็กปะปนกัน
สาวเจ้าสาละวนเค็ดผักซึ่ง เคี้ยวด้านซ้าย เคี้ยวด้านขวา”

例子3：《国风·硕鼠》

硕鼠硕鼠，无食我黍！

三岁贯女，莫我肯顾。

⁴³ 王毅，试论中国自由诗的音乐性，*西南师范大学学报*，3，(1996)，83.

译文一： หนูเคยหนูนา อย่ากินฟางข้า
 ปรนเจ้าสามสมา หาคิดสงสาร

译文二： หนูตัวเจื่อง หนูตัวเจื่อง
 อย่าหวังว่าจะได้กินข้าวฟางที่ขาลงแรงเพาะปลูกอีกเลย
 ตลอดสามปีนี้ข้าเลี้ยงแถมจนอ้วนพี
 แต่แถมไม่เคยเหลียวแลข้า

这两个版本的译文，意思方面完全相同，但不同点在于表达方法。两个译者为何在翻译活动中选择的翻译策略有不同之处。所产生的原因就在于“翻译目的”。由莱斯 (Reiss) 和费米尔在 20 世纪年代后期和 80 年代早期提出的德国功能学派的奠基理论“翻译目的论” (Skopos theory) (Vermeer, 2000:221 - 232) 认为, “任何形式的翻译都是一种行为, 因此, 有翻译必有目的, 翻译受目的的指引, 译者是根据翻译目的来决定选择何种翻译策略。”⁴⁴ 黄荣光的翻译目的, 以对“比较文学”提供参考, 所以他要保留着原诗的风格。但 Suphat Chaiwatthanaphan 版本的目的是要给读者介绍中国文学史以及部分古典文学作品, 让读者打好中国文学史的基础, 以激发读者对中国文学史的兴趣。所以两个译者的翻译导向不同。翻译目的虽不能决定或影响所有的翻译决策, 但必然会左右整体综合的翻译策略。

4.5 本章小结

译者在翻译过程中策略及技巧主要可归纳以下:

4.5.1 丰富音韵

关于译诗的韵诗, 译者借鉴了泰语诗歌韵律的特点来进行翻译, 施舍个有丰富的音韵, 比如: “辅韵”分为, “分辅韵”、“连辅韵”, “元韵”分为“分元韵”、“连元韵”, “句内押韵”, “句外押韵”等。这使得诗歌更加

⁴⁴ 魏瑾, 文化介入语翻译的文本行为研究, (上海: 上海交通大学出版社, 2009), 150-151.

优美流畅、悦耳动听。笔者发现，读起来节奏感强，在一定的程度上传达了动听优美的音韵效果。

4.5.2 模仿原诗形式

译者尽量在每篇诗歌力求保持原诗的形式，当诗句是四个字，译者也是翻译成四言的状态，但一诗句是五或六个字，译者也会翻译成五或六个字。译者跟着原诗形式进行翻译。

4.5.3 以直译法为重

不仅在诗歌标题翻译，在诗篇内容里面，都以直译法为主，以保留原始的风格，也算是对原文尊重的状态。



第五章

结语

通过前四章对《诗经》的翻译概况研究，我们知道《诗经》在中国文学史上具有崇高的地位和深远的影响，奠定了中国诗歌的传统，启示了一代又一代的诗人，中国的诗歌艺术的民族特色由此而形成。

1. 《诗经》主要是抒情言志之作。从《诗经》开始，中国诗歌沿着《诗经》开辟的道路前进，抒情诗成为中国诗歌的主要形式。

2. 《诗经》表现出关注现实的热情、强烈的政治和道德意识、真诚积极的人生态度。

3. 《诗经》里面的表现手法，不仅是“赋、比、兴”为后代的诗歌作家提供了学习的典范。

4. 《诗经》对中国后世诗歌题材结构、语言艺术等方面，也有深远的影响。不论是四言的句式诗歌，具有丰富、生动、简练、形象的语言，有大量的形容词、叠音词，拟形传声等，以增强诗歌语言的艺术魅力。《诗经》丰富的文学色彩和在文学上的地位使得来自各地的文学家对它进行研究。

关于《诗经》的泰译本情况，至今翻译的最完整还是黄荣光版本，从三百零五篇中，翻译了四十八篇，分《国风》39 篇、《雅》7 篇、《颂》3 篇。另一个版本是 Suphat Chaiwattanaphan 版本，翻译了十一篇，都属于国风一类。虽然《诗经》的译本只有这么两个版本。但他们的作品到至今仍受到人们的关注，就出版次证明，自从 1969 年年开始到最新的版本 2011 年，有不同的出版社出版诗经的译本。而且，除了实本译本，我们也可以在网站上找到《诗经》的相关资料。虽然《诗经》的泰译情况在网上数量是很少，但还可以找到《诗经》的介绍性文章，供为参考。

本论文对《诗经》泰译进行了分析，从题目，专有名词翻译，音律，文体等角度来对比泰译本中的特点与不足，从而启示我们如何在泰语翻译中更能体现出《诗经》原来的文学特征。通过分析就，笔者发现译者在翻译过程中采取的翻译方法及技巧，可归纳为下列几种：

5.1 题目翻译

以“直译方法”进行翻译,在选定相应的策略,译者根据原文题目翻译的要求和特点就是《诗经》的各篇诗歌题目是摘取了全篇诗中的第一句,或者一篇诗的首句中的某些字而成的。所以,译者采取同样的方式来进行翻译,译者摘取诗中第一句,或某些字,或领取字词来现成名篇。但大多数以摘取了全篇诗中的第一句,或者一篇诗的首句中的某些字而成的。

5.2 专有名词翻译。(动植物名称)

译者采取“音译法”来翻译这些动植物名称。译者是直接根据普通话读音译出来。例如：“唐棣”译为“ถาดี้”；“桃李”译为“เกาหลี่”等。但有些词只顾看音译是不会联想到内在的意思，所以他以“谐音兼义”，即用汉字谐音取义的翻译方法，既尊重了源语言，又符合了目的语的语言习惯，不仅生动形象，而且便于理解，达到了一举两得的效果。例如：“苕菜”译为“ผักชิง”；“卷耳”译为“ผักกระชับ”等。

5.3 从“三美论”进行翻译批评

5.3.1 音美

关于译诗的韵诗，译者借鉴了泰语诗歌韵律的特点来进行翻译，使诗歌有丰富的音韵，比如：“辅韵”分为，“分辅韵”、“连辅韵”，“元韵”分为“分元韵”、“连元韵”，“句内押韵”，“句外押韵”等。这使得诗歌更加优美流畅、悦耳动听。笔者发现，读起来节奏感强，在一定的程度上传达了动听优美的音韵效果。

5.3.2 形美

译者尽每篇诗歌力求保持原诗的形式，当诗句是四个字，译者也是翻译成四言的状态，但一诗句是五或六个字，译者也会翻译成五或六个字。译者跟着原诗形式进行翻译。

5.3.3 意美

不仅在诗歌标题翻译，在诗篇内容里面，都以直译法为主，以保留原始的风格，也算是对原文尊重的状态，也给读者留了想象的空间。

总之，本论文希望能对《诗经》或对诗歌翻译感兴趣的读者提供借鉴，供为参考。读完了本论文之后，希望读者们能和译者一样，善于挑战自我，勇敢的面临困难，尝试去翻译《诗经》或者诗歌作品。



参考文献



参考文献

泰文文献

- กู๋ฉิน. (2552). กู๋ฉินและกวีบทแรกในชื่อจิง. สืบค้นเมื่อ 18 มีนาคม 2556, จาก <http://www.bloggang.com/viewdiary.php?id=guqin&month=052009&group=2&date=02&gblog=121>.
- ขง อิงคเวทย์. (2512). วิวัฒนาการกวีนิพนธ์จีน. กรุงเทพฯ: ส่องสยาม.
- ขง อิงคเวทย์. (2535). ชื่อจิงบุษบาข้อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน. กรุงเทพฯ: ยินหยาง.
- ขง อิงคเวทย์. (2554). วิวัฒนาการกวีนิพนธ์จีน. กรุงเทพฯ: มุลนิธิเผยแผ่คุณธรรมเพื่อการสงเคราะห์
จีจินเกาะ.
- ขง อิงคเวทย์. (2532). วิวัฒนาการกวีนิพนธ์จีน ชื่อจิง : ฐู่ฉื่อ. กรุงเทพฯ: มุลนิธิเสฐียรโกเศศ-
นาคะประทีป.
- สุภัทร ชัยวัฒน์พันธุ์. (2549). ประวัติวรรณคดีจีน. กรุงเทพฯ: สุขภาพใจ.
- เสาวภาคย์ วรลัคนากุล. (2548). คู่มือประวัติวรรณคดีจีน. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัย
รามคำแหง.
- Roger T. Bell , 泰洪武. (2005). 翻译与翻译过程: 理论与实践. 北京:
外语教学与研究出版社.
- 白秀兰. (2009). 简析《诗经》的艺术特色. 河北唐山. 河北唐山唐山工业
职业技术学院, 1(7), 45-48.
- 丛滋航. (2007). 中国古典诗歌英译理论研究. 北京: 国防工业出版社.
- 甘久生. (2006). 诗经. 各篇的题目是如何形成的. 语文天地, 22, 26-28.

- 耿小超. (2008). 翻译中的直译与意译. *中北大学学报*, 24, 98-101.
- 公木赵雨. (2006). *诗经全解*. 长春: 长春出版社.
- 辜正坤. (2010). *中西式比较鉴赏与翻译理论*. 北京: 清华大学出版社.
- 广州外国语学院. (2011). *汉泰词典*. 北京: 商务印书馆.
- 孔丘. (2006). *诗经*. 北京: 北京出版社.
- 刘毓庆, 李蹊. (2012). *诗经【上】: 全本全注全译丛书*. 北京: 中华书局.
- 刘毓庆, 李蹊. (2012). *诗经【下】: 全本全注全译丛书*. 北京: 中华书局.
- 孟建新, 刘君碗. (2010). 协调理论在诗歌翻译中的应用——以《长恨歌》的译本为例. *中北大学学报*, 3(26), 82-85.
- 王宏印. (2008). *文学翻译批评概论*. 北京: 中国人民大学出版社.
- 王宏志. (2007). *重释“信、达、雅”——20世纪中国翻译研究*. 北京: 清华大学出版社.
- 王雅清. (2012). 许渊冲“三美论”关照下金陵判词的翻译. *文学教育*, 12, 7-8.
- 王毅. (1996). 试论中国自由诗的音乐性. *西南师范大学学报*, 3, 81-85.
- 魏瑾. (2009). *文化介入与翻译的文本行为研究*. 上海: 上海交通大学出版社.
- 武锐. (2010). *翻译理论探索*. 南京: 东南大学出版社.
- 武振玉. (1999). *诗经*. 长春: 吉林文史出版社.

谢诗琳. (2008). 许渊冲的诗歌翻译理论及其应用. *文史纵横*, 22, 123-124.

杨慧. (2011). 从汉泰互译中看语言的奇妙. *中国校外教育下月刊*, 10, 75.





附录

附录

附录一：

黄荣光版本与 Suphat Chaiwatthanaphan 译文对比的表格

表格 黄荣光版本与 Suphat Chaiwatthanaphan 译文的对比

原文	译文 1	译文 2
《国风·关雎》	จูกวน	นกจีจิวจันคู
关关雎鸠，在河之洲。	จูกิวจันจวน ย่านเกาะสินธุ	นกจีจิวร้องเรียกหาคู่ อยู่บนเกาะแก่งกลางแม่น้ำ
窈窕淑女，君子好逑。	นงรามงามครุ สมคู่สุขน	สาวงามแสนดีเอย เหมาะสมเป็นคู่ครองของหนุ่มคนดี
参差荇菜，左右流之。	ผักซึ่งเรียงราย ช้ายขาวลอยวน	ผักซึ่งในแม่น้ำมีขนาดใหญ่เล็กปะปนกัน สาวเจ้าสาละวนเด็ดผักซึ่ง เดี่ยวด้านซ้าย เดี่ยวด้านขวา
窈窕淑女，寤寐求之。	นงรามงามวิมล ตื่นหลับหมายปอง	สาวงามแสนดีเอย ฉันตามเกี่ยวเธอทั้งยามตื่นและยามหลับ

表格（续）

原文	译文 1	译文 2
求之不得，寤寐思服。	หมายปองไปได้ ตื่นหลับครวญใคร่	เกี่ยวเธอยังไม่สมหวัง เฝ้าแต่คิดถึงเธอทั้งยามตื่นและยามหลับ โห้ เฝ้าคิดถึงแต่เธอ เฝ้าคิดถึงแต่เธอ
悠哉悠哉，辗转反侧。	ครวญไคร่นานหลาย พลิกกายไปมา	ฉันนอนพลิกกายหงายคว่ำไม่อาจข่มตาหลับได้ ผัดขังในแม่น้ำมีขนาดใหญ่เล็กปะปนกัน
参差荇菜，左右采之。	ผักซึ่งเรียงราย เต็มซ้ายเต็มขวา	สาวเจ้าสาละวนเด็ดผักซึ่ง เต็มด้านซ้าย เต็มด้านขวา สาวงามแสนดีเอย
窈窕淑女，琴瑟友之。	นางงามงามตา พาชั้นพินคาน	ฉันจะคิดพินบรรเลงเพลงเสนาะเพื่อจะได้ใกล้ชิดเธอ ผัดขังในแม่น้ำมีขนาดใหญ่เล็กปะปนกัน
参差荇菜，左右芼之。	ผักซึ่งเรียงราย เต็มหมายปรุงอาหาร	สาวเจ้าสาละวนเด็ดผักซึ่ง เต็มด้านซ้าย เต็มด้านขวา สาวงามแสนดีเอย
窈窕淑女，钟鼓乐之。	นางงามงามสะคราญ ชวนตำราญดนตรี	ฉันจะเคาะระฆังตีกลองครึ้นเกรงเพื่อให้เธอเรีงรำ

表格（续）

原文	译文 1	译文 2
《国风·標有梅》	เหมยมีหล่น	ลูกเหมยสุกหล่นจากต้น
標有梅，其实七兮！	เหมยมีหล่น ผลยังเจ็ดนา	ลูกเหมยสุกหล่นจากต้น ไอ้ ลูกเหมยบนต้นเหลือเพียงเจ็ดส่วนเท่านั้น
求我庶士，迨其吉兮！	สุชนผู้สู้ข้า ถึงคราวมงคลเอย	ขอให้หนุ่มโสดผู้หมายปองฉัน รีบเลือกฤกษ์ดีมาสู่ขอเถอะ！
標有梅，其实三兮！	เหมยมีหล่น ผลเหลือสามนา	ลูกเหมยสุกหล่นจากต้น ไอ้ ลูกเหมยบนต้นเหลือเพียงสามส่วนเท่านั้นแล้ว
求我庶士，迨其今兮！	สุชนผู้สู้ข้า คราวเวลานี้เอย	ขอให้หนุ่มโสดผู้หมายปองฉัน วันนี้รับมาสู่ขอฉันเถอะ
標有梅，顷筐墜之！	เหมยมีหล่น แข่งเอียงเก็บนา	ลูกเหมยสุกหล่นจากต้น ไอ้ ลูกเหมยหมดต้น ถูกเก็บใส่ในแข่งหมดแล้ว
求我庶士，迨其谓之！	สุชนผู้สู้ข้า คราวมาไถ่เอย	ขอให้หนุ่มโสดผู้หมายปองฉัน รีบมาแต่งงานกันเถอะ

表格（续）

原文	译文 1		译文 2	
《国风·将仲子》	ขอเถิดจ้จ้จ้		ขอร้องพี่จ้จ้จ้อ	
将仲子兮，无逾我里，	ขอเถิดจ้จ้จ้	อย่าข้ามหลี่ข้า	ขอร้องพี่จ้จ้จ้อเถอะ	อย่าปีนข้ามรั้วบ้านของฉัน
无折我树杞，岂敢爱之。	อย่าหักต้นฉีหน่า	หาใช่หวงห้าม	อย่าทำให้ต้นหลิวบ้านฉันหัก	ฉันไหนกล้ารักกับพี่
畏我父母，仲可怀也。	ข้ากร่ำพ่อแม่	คิดถึงจ้จ้จ้	ฉันเกรงกลัวพ่อแม่ฉัน	ไอ้พี่จ้จ้จ้อเอ๋ย ฉันคิดถึงพี่เหลือเกิน
父母之言，亦可畏也。	แต่คำพ่อแม่	ก็น่าหวั่นกลัว	แต่คำพูดของพ่อแม่	ก็น่ากลัวนะ
将仲子兮，无逾我墙，	ขอเถิดจ้จ้จ้	อย่าข้ามเที่ยงข้า	ขอร้องพี่จ้จ้จ้อเถอะ	อย่าปีนข้ามรั้วบ้านของฉัน
无折我树桑。岂敢爱之。	อย่าหักต้นหม่อนหนา	หาใช่หวงห้าม	อย่าทำให้ต้นหลิวบ้านฉันหัก	ฉันไหนกล้ารักกับพี่
畏我诸兄，仲可怀也。	ข้ากร่ำพี่ชาย	คิดถึงจ้จ้จ้หลาย	ฉันเกรงกลัวพี่ชายของฉัน	ไอ้พี่จ้จ้จ้อเอ๋ย ฉันคิดถึงพี่เหลือเกิน
诸兄之言，亦可畏也，	แต่คำพี่ชาย	ก็น่าหวั่นกลัว	แต่คำพูดของพี่ชาย	ก็น่ากลัวนะ
将仲子兮，无逾我园，	ขอเถิดจ้จ้จ้	อย่าข้ามสวนข้า	ขอร้องพี่จ้จ้จ้อเถอะ	อย่าปีนข้ามรั้วบ้านของฉัน
无折我树檀，岂敢爱之。	อย่าหักต้นถ่านหนา	หาใช่หวงห้าม	อย่าทำให้ต้นหลิวบ้านฉันหัก	ฉันไหนกล้ารักกับพี่

表格（续）

原文	译文 1		译文 2	
《国风·将仲子》	ขอเถิดจ้จ้จ้		ขอร้องพี่จ้จ้จ้อ	
将仲子兮，无逾我里，	ขอเถิดจ้จ้จ้	อย่าข้ามหลี่ข้า	ขอร้องพี่จ้จ้จ้อเถอะ	อย่าปีนข้ามรั้วบ้านของฉัน
无折我树杞，岂敢爱之。	อย่าหักต้นฉีหนา	หาใช่หวงห้าม	อย่าทำให้ต้นหลิวบ้านฉันหัก	ฉันไหนกลัวรักกับพี่
畏我父母，仲可怀也。	ข้าคร้ามพ่อแม่	คิดถึงจ้จ้จ้	ฉันเกรงกลัวพ่อแม่ฉัน	ไอ้พี่จ้จ้จ้อเอ๋ย ฉันคิดถึงพี่เหลือเกิน
父母之言，亦可畏也。	แต่คำพ่อแม่	ก็น่าหวั่นกลัว	แต่คำพูดของพ่อแม่	ก็น่ากลัวนะ
将仲子兮，无逾我墙，	ขอเถิดจ้จ้จ้	อย่าข้ามเที่ยงข้า	ขอร้องพี่จ้จ้จ้อเถอะ	อย่าปีนข้ามรั้วบ้านของฉัน
无折我树桑。岂敢爱之。	อย่าหักต้นหม่อนหนา	หาใช่หวงห้าม	อย่าทำให้ต้นหลิวบ้านฉันหัก	ฉันไหนกลัวรักกับพี่
畏我诸兄，仲可怀也。	ข้าคร้ามพี่ชาย	คิดถึงจ้จ้จ้หลาย	ฉันเกรงกลัวพี่ชายของฉัน	ไอ้พี่จ้จ้จ้อเอ๋ย ฉันคิดถึงพี่เหลือเกิน
诸兄之言，亦可畏也，	แต่คำพี่ชาย	ก็น่าหวั่นกลัว	แต่คำพูดของพี่ชาย	ก็น่ากลัวนะ
将仲子兮，无逾我园，	ขอเถิดจ้จ้จ้	อย่าข้ามสวนข้า	ขอร้องพี่จ้จ้จ้อเถอะ	อย่าปีนข้ามรั้วบ้านของฉัน
无折我树檀，岂敢爱之。	อย่าหักต้นถ่านหนา	หาใช่หวงห้าม	อย่าทำให้ต้นหลิวบ้านฉันหัก	ฉันไหนกลัวรักกับพี่

表格（续）

原文	译文 1	译文 2
畏人之多言。仲可怀也， 人之多言，亦可畏也。	ข้าครามคนนินทา แต่คำคนนินทา	คิดถึงจิ้งหนา ก็น่าหวั่นกลัว ฉันเกรงกลัวคนอื่นพูดมาก แต่คำนินทาของคนอื่น ก็น่ากลัวนะ
《国风·氓》	ชาย	ผู้ชายใจร้าย
氓之蚩蚩，抱布贸丝。	ชายที่ซื่อซื่อ	ผู้ชายคนนี้ซื่อซื่อแจ่มใส
匪来贸丝，来即我谋。	บ่มาซื้อไหม	แท้จริงไม่ได้มาซื้อผ้าไหมสักหน่อย
送子涉淇，至于顿丘。	ส่งเจ้าลูยี่	ฉันเดินลุยแม่น้ำอี
匪我愆期，子无良媒。	ข้ามิผิดลี้	ไปส่งเขาถึงต้นขิว ไม่ฉันเฝ้าแต่ผัดเพี้ยน
将子无怒，秋以为期。	เจ้าอย่าโกรธซี	แต่เป็นเพราะเธอไม่ได้หาพ่อสื่อที่ดีมาสู่ขอ โปรดย่าได้โกรธเคืองเลย
乘彼坳垣，以望复关。	นั่งบนเพิงเก่า	รอจนฤดูใบไม้ร่วงได้ฤกษ์ดีแล้วค่อยแต่งงานนะ ฉันปีนขึ้นไปบนกำแพงเมืองสูง
	เฝ้ามองชายมา	เพ่งมองไปยังด่านฝูกวน

表格（续）

原文		译文 1	译文 2
不见复关，泣涕涟涟。	บ่เห็นชายมา	พราห์หลังชลนา	ไม่เห็นเธอมาที่ด่านฝูกวน น้ำตาพรานไหลพรากเนื่องนอง
既见复关，载笑载言。	ครั้นเห็นชายมา	จึงหัวหัวจิงจา	เมื่อเห็นเธอมาที่ด่านฝูกวน ฉันก็ยิ้มระรื่นพูดจาสนุกสนาน
尔卜尔筮，体无咎言。	เจ้าเสี่ยงเจ้าทาย	บ่ลางร้ายหนา	เธอได้ทำการเสี่ยงทายมาแล้ว ผลเสี่ยงทายบอกว่าโชคดีไม่มีอันตราย
以尔车来，以我贿迁。	นำรถเจ้ามา	ข้าพาของตาม	และแล้วรถของเธอก็มารับฉัน ฉันตามเธอไปพร้อมกันสินเดิมของฉัน
桑之未落，其叶沃若。	หม่อนมิพ่นร่วง	พุ่มพวงใบอวบ	ใบหม่อนยังไม่ร่วงโรยรา ยังมีสีสดสวยเงางาม
于嗟鸠兮，无食桑葚！	อนิจจาเขาเอช	อย่ากินผลหม่อน	โอ นกเขาเอช อย่ากินผลหม่อนซึ่งทำให้เมามาได้
于嗟女兮，无与士耽！	อนิจจาสาวหล่อน	อย่าหลงด้วยชาย	โอ หญิงสาวเอช อย่าไปลุ่มหลงผู้ชายจนมัวเมา
士之耽兮，犹可说也。	แม่นชายหลงนอ	ก็พอทำเนา	ผู้ชายลุ่มหลงผู้หญิง ยังหาข้ออ้างแก้ตัวเอาตัวรอดได้
女之耽兮，不可说也。	สาวเจ้าหลงเขา	ไม่เข้าการนา	แต่ผู้หญิงลุ่มหลงผู้ชาย ไม่สามารถหาข้ออ้างแก้ตัวลบล้างความอับยศอดูได้

表格（续）

原文		译文 1	译文 2
桑之落矣，其黄而陨。	คราหม่อนโรยรา	พาเหลืองหล่นเฉา	เมื่อใบหม่อนจะร่วงโรยรา จะเหี่ยวแห้งกลายเป็นสีเหลืองร่วงหล่นปลิวไปตามลม
自我徂尔，三岁食贫。	แต่มาสู่เจ้า	ทุกข์เศร้าสามสก	ตั้งแต่ฉันแต่งงานกับเธอ มีชีวิตยากแค้นลำเค็ญมาสามปี
淇水汤汤，渐车帷裳。	น้ำฉีเซินเซิน	กระเด็นฝ้ารด	หวนรำลึกถึงการเล่นสนุกสนานยามแม่น้ำฉีน้ำหลากท่วมฝั่ง ฝ้าม่านคลุมรถถูกน้ำซัดจนเปียกชุ่ม
女也不爽，士贰其行。	สาวมิเที่ยงปด	ชายหากหมดรัก	ฉันไม่ได้ทำผิดอะไร แต่เธอกลับทำตัวเป็นคนสองใจ
士也罔极，二三其德。	ชายหนอร้ายนัก	ใจมักเปลี่ยนแปลง	เธอไม่มีหลักการ เธอปลิ้นปล้อนสับปลับไม่มีสัจจะ
三岁为妇，靡室劳矣；	เป็นเมียสามปี	มีไคเหนี่ยวเท่า	เป็นภรรยาสามปี ต้องเหน็ดเหนื่อยเหมาทำงานบ้านคนเดียวทุกอย่าง
夙兴夜寐，靡有朝矣。	เนาคิดตื่นเช้า	เฝ้าทนทานวัน	ต้องตื่นแต่เช้ามีดมาทำงานจนคิดตื่นก่อนตื่นกว่าจะได้หลับนอน ไม่เคยได้สบายซักวัน

表格（续）

原文		译文 1	译文 2
言既遂矣，至于暴矣。	ครั้นสมใจหมาย	กลับร้ายคุณัน	บัดนี้ครอบครองฐานะดีขึ้นแล้ว เธอกลับปฏิบัติต่อฉันอย่างกักขะไร้คุณธรรม
兄弟不知，咥其笑矣。	น้องพี่มิทัน	รู้แจ้งแกลั้งหัว	พี่ชายน้องชายฉันไม่รู้เรื่องอะไร เฝ้าแต่หัวเราะเริงรำ คิดว่าฉันสุขสบายดี
静言思之，躬自悼矣。	นิ่งนึกตรึกทั่ว	หมองมัวโศกสรวย	ฉันคิดกะเนิงเงียบๆอยู่คนเดียว
及尔偕老，老使我怨。	หวังร่วมแก่เฒ่า	แก่เข้าเศร้าฝืน	เฮ้อ ได้แต่สงสารตนเอง แต่เดิมหวังจะอยู่ร่วมกับเธอจนแก่เฒ่า แต่หากต้องอยู่ร่วมกับ เธออย่างนี้จนแก่เฒ่า มีแต่ทำให้ฉันขุ่นข้องหมองใจ
淇则有岸，隰则有泮。	น้ำก็มีฝั่ง	ลุ่มยังมีดิน	แม่น้ำยังมีฝั่ง
总角之宴，言笑晏晏。	คราเมื่อสาวนวล	อบอวลชวนชื่น	บึงน้ำยังมีขอบ แต่ความทุกข์ของฉันไม่มีที่สิ้นสุด ความสุขสราญก่อน แต่งงานเสี่ยงหัวเราะและคำหวานยังไม่จางหา
信誓旦旦，不思其反。	สาบานยังยืน	ไซไม่พินจำ	คำมั่นสัญญายังคงอยู่ในหู
反是不思，亦已焉哉！	รักหลังไม่พิน	จำผืนทนทนอ	คิดไม่ถึงเธอจะเปลี่ยนใจ เธอเปลี่ยนไปแล้ว ยังจะคิดถึงทำไม ช่างเถอะ สิ้นสุดกันเสียที

表格（续）

原文	译文 1	译文 2
《国风·硕鼠》	หนูนา	หนูตัวเขื่อง
硕鼠硕鼠，无食我黍！	หนูเอ๋ยหนูนา	อย่ากินฟางข้า หนูตัวเขื่อง หนูตัวเขื่อง อย่าหวังว่าจะได้กินข้าวฟางที่ข้าลงแรงเพาะปลูกอีกเลย
三岁贯女，莫我肯顾。	ปรนเจ้าสามสมา	หาคิดสงสาร
逝将去女，适彼乐土。	สาปจะจากเจ้า	ไปเนาแดนสราญ
乐土乐土，爰得我所？	แดนสราญแดนสราญ	ถิ่นฐานเปรมปรีดิ์
硕鼠硕鼠，无食我麦！	หนูเอ๋ยหนูนา	อย่ากินสาลี หนูตัวเขื่อง หนูตัวเขื่อง อย่าหวังว่าจะได้กินข้าวสาลีที่ข้าลงแรงเพาะปลูกอีกเลย
三岁贯女，莫我肯德。	ปรนเจ้าสามปี	หาไม่รู้คุณ
逝将去女，适彼乐国。	สาปจะจากเจ้า	ไปเนาถิ่นกรณ
乐国乐国，爰得我直？	ถิ่นกรณถิ่นกรณ	สมคุณคุณค่า
		โอ้แดนสุขาวดีนั้น จะเป็นแผ่นดินที่ข้าจะอาศัยอยู่

表格（续）

原文		译文 1	译文 2
硕鼠硕鼠，无食我苗！	หนูเอ๋ยหนูนา	อย่ากินข้าวกล้า	หนูตัวเขื่อง หนูตัวเขื่อง อย่าหวังว่าจะได้กินข้าวกล้าที่ข้าลงแรงเพาะปลูกอีกเลย
三岁贯女，莫我肯劳。	ปรนเจ้าสามวัสสา	หาญข้าอาน	ตลอดสามปีนี้ข้าเลี้ยงแกลจนอ้วนพี แต่แกลไม่เคยสงสารข้าเลย
逝将去女，适彼乐郊。	สาปจะจากเจ้า	ไปเนาทุ่งสานต์	ข้าสาบานจะผละจากแกลไป ไปยังแดนสุขาวดี
乐郊乐郊，谁之永号！	ทุ่งสานต์ทุ่งสานต์	ไฟพล่านโอศุทรวณู	โอ้แดนสุขาวดีนั้น จึงเป็นแผ่นดินที่ข้าจะอาศัยอยู่

附录二：

研究论文

การศึกษาวินัยประวัติและการแปล “ซือจิง” ในประเทศไทย

《诗经》泰译概况与研究

A Study on Thai Translation of “The Book of Songs”

Atittaya Laocharoen¹

Bai Chun²

摘要

在文学界，有许多的中国文学作品都被翻译成泰文。至于对诗歌的研究，虽数量不多但也一直在延续着，仍然有一部分读者对中国诗歌感兴趣。《诗经》是中国第一部诗歌总集，在中国诗歌文学史上有着重要的地位，且对于后人研究中国诗歌，学习中国古代文化传统，领略古诗歌的优美都有着重要影响。本章以许渊冲的“三美论”为基础，并对《诗经》汉译泰进行对比分析，以黄荣光以本为主。揭示译者在翻译过程中采取的策略及技巧。

关键词：《诗经》/三美论/音美/形美/意美

¹ Master of Arts, Program in Chinese-Thai Translation and Interpretation, School of Liberal Arts, Mae Fah Luang University, E-mail: redglasses_25@hotmail.com

² Advisor : Prof. Bai Chun, Department of Thai Language, School of Asian and African Studies, Beijing Foreign Studies University, E-mail:yafeixi@gmail.com

Abstract

In the literary circle, there are a lot of Chinese literary works which are translated into Thai. As for the research on the book of songs, even though the amount of the research. Moreover, there are still some readers who are interested in Chinese book of songs. The *Book of Songs* is the first anthology of Chinese poetry. It plays an important role in the history of Chinese poetry. Also it has a significant impact on the people of the later generations who either conduct a research on Chinese poetry, study cultural traditions of the ancient China, or who appreciate the beauty of ancient Chinese poetry. This research is based on the Xu Yuanchong's "Three-beauty theory, which are "Beauty in sound", "Beauty in form" and "Beauty in meaning", and comparative analysis the Chinese to Thai translation of *The Book of Songs* on the basis of the *Huang Rongguang's* translated version. It also illustrates the translations strategies and skills which the translators chose.

Keywords: *The Book of Songs*/Three-beauty theory/Beauty in sound/Beauty in form/Beauty in meaning

一、 绪论

《诗经》之所以在世界文化史上具有重要的作用，是因为它是中国最早的诗歌总集，展现了中国伟大文化和中国古代人民的智慧。笔者作为翻译专业的学生想对“韵文”类的作品进行研究，以为泰国提供更广泛的读物做铺垫。一方面对于《诗经》在世界文学史上的地位如同本人在第一段中强调的那样成为了本人要研究《诗经》的动力；另一方面《诗经》在泰译本方面还没有全译本，资料和研究成果都很少，为了能够为泰国读者提供更多的中国文学借鉴，成为本人要研究《诗经》的另一个动力。而对于《诗经》的翻译，本人先对《诗经》的来源，体例等进行简述，然后在汉译泰对比分析的基础上，采用许渊冲的“三美论”分析译文。

本文章将对《诗经》泰译本研究，为今后尝试《诗经》翻译的译者提供参考资料，为对《诗经》感兴趣的读者提供新的参考和借鉴。让更多的学生不仅可以在书里学到中国诗歌文学，也能在网上找到更多的关于《诗经》的情况。

二、 研究目的

对《诗经》泰译本 *ชื่ออิง บุษบาข้อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน* 进行仔细研读和研究。本论文对《诗经》泰译本 *ชื่ออิง บุษบาข้อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน* 进行翻译评论。通过系统性的分析，揭示出译者翻译的目的以及所采取的方式、呈现出的翻译效果。为今后翻译诗经的译者以及其他从事汉泰、泰汉文学翻译者提供参考和借鉴。

三、 研究方法

1. 搜集资料。包括翻译理论的资料。有关《诗经》的注解，《诗经》的泰译本，有关诗经的论文，《诗经》在网络上的相关文章，比如：介绍性或者评论性的文章等。
2. 梳理《诗经》在泰国的翻译情况，包括《诗经》在网络上的情况。
3. 仔细阅读《诗经》原本，对原语进行分析，简述文本相关背景。
4. 仔细阅读译文，从译者的角度看待文本，阐述译者翻译此作品的目的以及翻译策略。
5. 详细对《诗经》译文进行分析，然后加以分析评论。
6. 最后对《诗经》分析后，做出总结。

四、 理论依据

本文主要采用许渊冲的三美论：

许渊冲的“三美论”

许渊冲在其《毛泽东诗词四十二首》英法文格律体译文的序言中，首次提出了翻译的“三美”理论：“译诗不但要传达原诗的意美，还要尽可能传达它的音美和形美。”后来又补充“三美”之间的关系。意美是最重要的，音美是次要的，形美是最次要的。也就是说，要在传达原文意美的前提下，尽可能传达原文的音美，还要在传达原文意美和音美的前提下，尽可能传达原文的形美，努力做到三美齐备。换句话说，押韵的音美和整齐的形美是必要条件，而意美却既是必要条件，又是充分条件。所谓的“三美论”为“音意形”。笔者将采取“三美论”为基础，进行分析。

1. 意美

“意美是诗歌美得最高境界，是音美和形美得最终目的和归宿。为了传达“美”，可以选择和原文意似的绝妙好词，可以借用英美诗人喜见乐闻的词汇，还可以借助音美、形美来表达原文的意美。”（许渊冲，2006）

2. 音美

是指译文可以借用译语诗人喜见乐用的格律，选择原文的音似的韵脚，还可以借助双声、叠韵、重复等方法来表达原文的音美。但是刻意追求“音似”是不可取的，很难做到时也没必要强求。译诗的节奏及韵式与原诗的对应程度。有节调、押韵、顺口、好听，这是音美。笔者将对《诗经》的泰译进行分析。

3. 形美

主要指译诗的行数与原诗的行数是否一致、分节是否相当。还要尽可能保持原诗的形式(行数、长短整齐、句子对仗工整等),这是形美。比如:《诗经》是多以四言为主兼有杂言,韵式灵活自由、不拘一格。

本论文将按照许渊冲提出的“三美论”,对《诗经》及其泰译本 *ชื่ออิง บุญบาท่อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน* 进行分析与研究,首先进行原语文本分析,然后对原文和译文进行分对比。评论及总结译者翻译译文的翻译策略。

五、 研究成果

笔者将从三部分进行研究,分为:(一)、《诗经》文本简析;(二)、《诗经》的泰译情况;(三)、《诗经》汉译泰对比分析:

(一)、《诗经》文本简析

《诗经》是公元前六世纪以前的诗歌总集,共收集了 311 篇诗歌(又称诗三百),现存 305 篇(既有标题又有文辞的)。《诗经》杂用一至八句,但绝大多数的句子为四言,这 500 多年间就是四言古诗的盛行时期。其作者的身份很复杂,有民间歌手,也有文人之作;作者的身份有帝王和朝廷重臣,也有宦官、走卒和农夫、农妇。《诗经》具有高度的艺术成就。首先它的风格自然,真实的反映了现实生活并真率的表达思想感情,具有较强的现实主义精神。另外从语言上来说,《诗经》也代表了上古汉语的一个发展阶段,适中的语言丰富多彩,其中叠音字、叠韵、双声的运用则使诗篇读起来声调和谐、流畅,富有音乐性和音律美。《诗经》的艺术特色可包括下列的几个方面,如下:

1. 具有较强的现实精神:在内容上的主要特征是具有朴素,生活亲切感,真实地反映了现实生活和观念。
2. 具有“赋、比、兴”艺术表现手法的特征:在内容上协调运用了“赋、比、兴”表现手法,以象征、联想,表达诗中的思想感情。
3. 具有丰富、生动、简练、形象的语言:有大量的形容词、叠音词,拟形传声等,以增强诗歌语言的艺术魅力。
4. 以四言为主的句式:《诗经》的体式大多数以四言为主,也有间而言至九言的各种句式。

（二）、《诗经》的泰译情况

此部《诗经》被翻译成许多语言，英语也有很多版本。但至今《诗经》的泰译版，只有几个版本，如下：

表 《诗经》泰译本的综述

书名	译者	出版发行	出版时间
1. วรรณการกวีนิพนธ์จีน	ขง อิงคเวทย์	กรุงเทพฯ ส่องสยาม	1969
2. วรรณการกวีนิพนธ์จีน (ซือจิง – ฉู่ฉี)	ขง อิงคเวทย์	กรุงเทพฯ มูลนิธิเสฐียรโกเศศ-นาคะประทีป	1989
3. ซือจิง บทบาซอแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน	ขง อิงคเวทย์	กรุงเทพฯ อินหยาง	1992
4. ประวัติวรรณคดีจีน	สุภัทร ชัยวัฒนพันธุ์	กรุงเทพฯ สุขภาพใจ	2006
5. วรรณการกวีนิพนธ์จีน	ขง อิงคเวทย์	กรุงเทพฯ มูลนิธิเผยแผ่คุณธรรม เพื่อการสงเคราะห์จีนเกาะ	2011

由以上内容可以看出《诗经》的泰译本有几个版本，由不同的出版社负责出版，但只再版几次，其原因是当代人尚未意识到中国诗歌的价值，所以出版社不愿意资助出版。另一个原因是因为当时泰国还没有出现“汉语热”的现象，泰国的汉语教学尚未成熟，所以当时“诗歌”这一类书籍在社会上没有占重要地位。

（三）、《诗经》汉译泰对比研究

本章将对《诗经》与 *ซือจิง บทบาซอแรกของกวีนิพนธ์จีน* 进行对比分析及总结，内容包括：诗歌题目翻译，专有名词翻译及以“三美论”剖析译本。

1. 诗歌题目翻译

《诗经》的各篇诗歌题目是摘取了全篇诗中的第一句，或者一篇诗的首句中的某些字而成的。所以，译者采取同样的方式来进行翻译，译者摘取诗中第一句，或某些字，或

领取字词来现成名篇的，如：“จวบจน” 摘取首句 “จวบจนงาน” 中现成的；“ผักกระชับ”，摘取首句 “เก็บผักกระชับ” 中现成的。笔者发现，译者大多数的翻译标题翻译是以取全篇诗中的第一句作为题目为主。

2. 专有名词翻译

专有名词是文化的表现形式，因此译者在翻译专有名词时，也会遇到文化差异导致的翻译难题。译者采取的翻译技巧是“音译法”音译是用译入语的文字符号来表现原语的发音，比如：“唐棣”译为“ถาดี้”，“桃李”译为“ถาหลี่”；“常棣”译为“ถาดี้”等。译者采取的另一种技巧是“谐音兼义”，即用汉字谐音取义的翻译方法，既尊重了源语言，又符合了目的语的语言习惯，比如：“苕菜”译为“ผักขิง”“卷耳”译为“ผักกระชับ”“杞棘”译为“หนามจี”；“檀”译为“ต้นถ่าน”等。

笔者认为，虽然音译法可以解决语言上的差异，特别是汉语翻译成泰语过程中，但不足之处在于只能把它的读音译出来，而忽略了词本身的内在含义。

3. 以“三美论”剖析译本

“三美论”是许渊冲提出的一个十分重要的诗歌翻译理论。“三美论”中的“三美”指的是意美、音美、形美。

论“三美中”的“音美”。在音美层面上，笔者发现泰语译者借鉴了泰语诗歌韵律特点来进行翻译，令译诗优美雅致，动听悦耳。再论“形美”，译者力求按照原诗的形式，以四言句式为主。再加上以泰语的押韵特点来创作押韵，并严格模仿原诗的形式，使译诗在字数、句数、行数上刚好统一，虽无法按照原诗的韵式，但两者的融合使译诗有其独特的风格和形美。至于“意美”，译者为了做出“意美”的效果，所以采取直译方法。一方面可以重视与原文，另一方面又可以留给读者想象的空间。

总而言之，根据译者的诗译证实了许渊冲的“三美论”的可行性。无论是意美方面，译者选择直译法来进行翻译。音美借鉴利用了泰语诗歌韵律的特点来创造押韵节奏。形美是严格模仿了原诗的形式，三美齐全可不漏。

六、 结论

通过对《诗经》的翻译概况研究，我们知道《诗经》在中国文学史上具有崇高的地位和深远的影响，奠定了中国诗歌的传统，启示了一代又一代的诗人，中国的诗歌艺术的民族特色由此而形成。在 *ชื่ออิง บุญบาช่อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน* 版本，译者所采取的策略及技巧都是严格的按照原文进行翻译，符合了许渊冲主张的“三美论”。但其策略也只是提供给今后要尝试翻译《诗经》的感兴趣者的一个选择。

致谢

本文章从选题到完成，几易其稿，每一步都是在导师的指导下完成的，倾注了导师大量的心血，在此我向我的导师白涓教授表示深切的谢意！本文章的完成也离不开其他各位老师、同学和朋友的关心与帮助。在此也要感谢邱苏伦、陈利等各位老师们在写文章期间所提出的宝贵意见，还要感谢各位同学们，在研究过程中给我以许多鼓励和帮助。

参考文献

- 王雅清. (2012). 许渊冲“三美论”关照下金陵判词的翻译. *文学教育*, 12, 7-8.
- 辜正坤. (2010). *中西式比较鉴赏与翻译理论*. 北京: 清华大学出版社.
- 孟建新, 刘君碗. (2010). 协调理论在诗歌翻译中的应用——以《长恨歌》的译本为例. *中北大学学报*, 3(26), 82-85.
- ขง อิงลเวทย์. (2512). *วิวัฒนาการกวีนิพนธ์จีน*. กรุงเทพฯ: ส่องสยาม.
- ขง อิงลเวทย์. (2535). *ชื่ออิงบุญบาช่อแรกแห่งกวีนิพนธ์จีน*. กรุงเทพฯ: ยินหยาง.
- ขง อิงลเวทย์. (2554). *วิวัฒนาการกวีนิพนธ์จีน*. กรุงเทพฯ: มุลนิธิเผยแผ่คุณธรรมเพื่อการสงเคราะห์จีนเกาะ.
- ขง อิงลเวทย์. (2532). *วิวัฒนาการกวีนิพนธ์จีน ชื่ออิง : ญู่ฉื่อ*. กรุงเทพฯ: มุลนิธิเสฐียรโกเศศ-นาคะประทีป.
- สุภัทร ชัยวัฒนพันธุ์. (2549). *ประวัติวรรณคดีจีน*. กรุงเทพฯ: สุขภาพใจ.

作者简历



CURRICULUM VITAE

NAME Acting Sub Lt. Atittaya Laocharoen

DATE OF BIRTH 25 April 1990

ADDRESS 59/1 Moo 1 Suansom Bangyang Road
Thasai, Muang, Samutsakhon,
Thailand 74000

EDUCATIONAL BACKGROUND

2011 Bachelor of Arts
Chinese Huachiew Chalermprakiet University

